



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo Fin de Grado

El doblaje al español en las películas de animación y su percepción por el público infantil

Autora: **Ángeles Segovia Sánchez**

Tutora: **Rocío Díaz Bravo**

Curso académico 2021 | 2022





Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Ángeles Segovia Sánchez, con DNI
(NIE o pasaporte) 75955753R, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 2 de junio de 2022 (FECHA)

Firma del alumno

Tabla de contenido

Índice de tablas	3
Índice de gráficos	3
Índice de ilustraciones	3
Resumen	5
Abstract	5
1. Introducción	6
<i>1.1. Motivación personal</i>	<i>6</i>
2. Hipótesis y objetivos	8
3. Estado de la cuestión	9
4. Metodología	11
5. Corpus, fuentes y materiales objeto de análisis	13
<i>5.1. Fragmentos de las películas de animación utilizados</i>	<i>13</i>
<i>5.2. Análisis de los rasgos lingüísticos presentes en los fragmentos utilizados</i>	<i>14</i>
5.2.1. Fragmentos de la película <i>Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas</i>	15
5.2.2. Fragmentos de la película <i>Encanto</i>	21
5.2.3. Fragmentos de la película <i>Hotel Transylvania</i>	26
5.2.4. Fragmento de la película <i>El emperador y sus locuras</i>	33
6. Análisis e interpretación de los datos obtenidos	36
6.1. <i>Participantes</i>	36
6.2. <i>Actitudes lingüísticas del público infantil ante las variedades dialectales empleadas en la película Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas</i>	36
6.3. <i>Actitudes lingüísticas del público infantil hacia las variedades dialectales empleadas en la película Encanto</i>	45
6.4. <i>Comparativo entre actitudes lingüísticas del público infantil hacia las variedades dialectales de Latinoamérica empleadas en la película Encanto y hacia las de España empleadas en Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas</i>	50
6.5. <i>Actitudes lingüísticas del público infantil hacia las variedades dialectales empleadas en la película Hotel Transylvania</i>	53
6.6. <i>Actitudes lingüísticas del público infantil hacia las variedades dialectales empleadas en la película El emperador y sus locuras</i>	57

6.7. Conocimiento de la extensión geográfica del español	59
7. Conclusión	62
8. Bibliografía.....	65
8.1. Recursos digitales:	70
9. Anexos.....	71
9.1. Encuesta realizada	71
9.2. Informe del Comité de Ética.....	82

Índice de tablas

Tabla 1. Registro del léxico	35
Tabla 2. Edades participantes	36
Tabla 3. Procedencia de los participantes.....	36
Tabla 4. Rasgos de pronunciación compartidos entre variedades	52

Índice de gráficos

Gráfico 1: Análisis forma hablar taxista «andaluz»	39
Gráfico 2. Origen informantes: Andalucía oriental y occidental.....	40
Gráfico 3. Percepción nivel educativo taxista	43
Gráfico 4. Comparativo variedades diatópicas.....	51
Gráfico 5. Comprensibilidad variedades Hotel Transylvania según origen participantes	55
Gráfico 6. Comparativo nivel educativo variedades Latinoamérica	57
Gráfico 7. Análisis respuestas 'Galicia' en la variedad andaluza.....	60
Gráfico 8. Análisis respuestas 'Andalucía' en el castellano	61

Índice de ilustraciones

Ilustración 1. Áreas de mantenimiento o neutralización de la oposición /s/ ; / θ/. Fuente: Narbona Jiménez, Cano et al., (2011)	18
Ilustración 2. Abertura vocálica. Fuente: Alvar 1969 apud Narbona Jiménez, (2013, p. 237).....	20
Ilustración 3. Google Trends: uso de coche y auto en México.....	31
Ilustración 4. Google Trends: uso de coche y auto en España	32

Ilustración 5. VARILEX: Uso de auto, carro y coche en los países hispanohablantes..	32
Ilustración 6. Google Trends: uso de auto y carro en México.....	33
Ilustración 7. Tadeo Jones: habla rural vs. habla urbana.....	37
Ilustración 8. Tadeo Jones: graciosa, aburrida o normal	38
Ilustración 9. Tadeo Jones: comprensibilidad de las variedades	38
Ilustración 10. Andalucía occidental y oriental. Fuente: Muñoz-Basols et al. (2017, p. 365).....	39
Ilustración 11. Gráfico estudio Lippi-Green: relación papel personaje/habla. Fuente: Lippi-Green, (2012, p.119).....	41
Ilustración 12. Tadeo Jones: rasgos psicológicos de los personajes.....	42
Ilustración 13. Tadeo Jones: nivel educativo.....	43
Ilustración 14. Tadeo Jones: extensión geográfica de las variedades.....	44
Ilustración 15. Tadeo Jones: nivel económico.....	44
Ilustración 16. Encanto: habla rural vs. habla urbana.....	45
Ilustración 17. Encanto: graciosa, aburrida o normal	46
Ilustración 18. Encanto: comprensibilidad de las variedades.....	47
Ilustración 19. Encanto: rasgos psicológicos de los personajes	47
Ilustración 20. Encanto: nivel educativo	48
Ilustración 21. Encanto: extensión geográfica de las variedades	49
Ilustración 22. Encanto: nivel económico	50
Ilustración 23. Hotel Transylvania: comprensibilidad de las variedades	54
Ilustración 24. Hotel Transylvania: rasgos psicológicos de los personajes.....	56
Ilustración 24. Hotel Transylvania: nivel educativo.....	57
Ilustración 25. El emperador y sus locuras: extensión geográfica de las variedades	58
Ilustración 26. Español de España vs. Español de América.....	58
Ilustración 27. ¿Dónde se habla mejor el español?	59

Resumen

Tras detectar que en los últimos años se está produciendo un cambio en el doblaje al español de las películas de animación y que se está recurriendo a estereotipos relacionados con la variación dialectal para caracterizar a ciertos personajes, con este Trabajo de Fin de Grado (TFG) se quiere comprobar cómo perciben los niños esta realidad con el fin de intentar concienciar de que esta práctica puede contribuir a la perpetuación de unos estereotipos ya muy interiorizados en la sociedad.

Esperamos que este estudio pueda servir como orientación en la elección de películas de animación que forman parte de algunos programas docentes en celebraciones como el día del cine en los colegios y que, de manera indirecta, también contribuya a concienciar a los padres y madres del alumnado de la importancia de su participación en la no perpetuación de estereotipos relacionados con la lengua.

Otro de los beneficios es contribuir a la concienciación y responsabilidad ética de los traductores en la no perpetuación de estereotipos y prejuicios lingüísticos relacionados con la variación dialectal.

Palabras clave: variedades del español, doblaje, percepciones, actitudes lingüísticas.

Abstract

In recent years, the use of stereotypes related to dialectal variation to characterize certain characters in the dubbing of animated films into Spanish has become more common. This paper aims to examine how children perceive this reality to raise awareness of the fact that this practice may contribute to the perpetuation of stereotypes that are already quite interiorized in society.

We hope that this study can be used as a guideline in the choice of animated films that are part of some educational activities such as the «Film Day» in schools. This way, it will also reach the parents of the pupils so that they are aware of the importance of their participation in the non-perpetuation of language-related stereotypes.

Another benefit is to contribute to the awareness and ethical responsibility of translators in avoiding the persistence of linguistic stereotypes and prejudices related to dialectal variation.

Keywords: varieties of Spanish, dubbing, perceptions, language attitudes.

1. Introducción

En los últimos años existe un gran debate sobre si es preferible el doblaje o el subtítulo en los productos audiovisuales, pero cuando hablamos de películas de animación parece que hay una cierta unanimidad en el hecho de que es preferible el doblaje ya que el público al que van dirigidas aún no tiene un completo dominio de la lectura y podrían tener dificultades en el seguimiento de la trama. Pero esto abre otro tema de discusión, sobre todo, en lo que a la lengua española se refiere ya que se trata de una lengua con una gran extensión geográfica y variación dialectal. Para la industria cinematográfica sería inviable doblar todas las películas a cada una de las variedades del español y la decisión de qué variedad diatópica usar no está exenta de polémica.

En este Trabajo Fin de Grado (TFG) queremos centrarnos en el público infantil y estudiar cómo este percibe el uso de las diferentes variedades y comprobar si es cierta la hipótesis de que un uso poco responsable de la variación dialectal en la traducción audiovisual puede conllevar la perpetuación de prejuicios y estereotipos lingüísticos.

El Comité de Ética en Investigación de la Universidad de Granada ha emitido un informe favorable con relación a esta investigación, quedando registrada con el número 2764/CEIH/2022.

1.1. Motivación personal

Hasta mi primer contacto con el estudio de las variedades del español en la asignatura Lengua A3 Español no comprendí la realidad normativa de la lengua española, pero sí era consciente de la estigmatización que sufrían algunas de las variedades, especialmente la andaluza. Gracias a esta asignatura y al enfoque que le dio la profesora que la impartía ahora dispongo de los medios necesarios para defender el uso de cualquier variedad del español e intentar romper con los estereotipos interiorizados en la sociedad con respecto a algunas de ellas.

Como hablante de andaluz tenía una sensibilidad especial por el tratamiento que se hace de esta variedad en los productos audiovisuales. En ellos se suele recurrir a rasgos completamente estereotipados para caracterizar a algunos personajes. Por ejemplo, es habitual el uso del andaluz para representar a los personajes «graciosos», de procedencia humilde o con un perfil social y educacional muy bajo.

En los últimos años había observado que en las películas de animación infantil se estaba produciendo un cambio en cuanto al uso de las variedades del español en el doblaje. Hasta ahora se había tendido siempre a la neutralización. Se realizaban dos doblajes –uno para España y otro para Latinoamérica– (Fuentes Luque, 2019) y, además, se solía utilizar una única variedad para todos los personajes, pero está surgiendo una nueva tendencia. Ahora no es extraño ver una película en la que se utilice la variedad lingüística de la zona en la que esté ambientada, algo muy enriquecedor para el espectador, o diferentes variedades para caracterizar a los personajes. Sin embargo, en algunas películas esta variación solo contribuye a que el público infantil comience a interiorizar unos estereotipos ya muy presentes en la sociedad.

Con este trabajo me gustaría llamar la atención sobre el tratamiento que se hace de las variedades lingüísticas en un producto que va a consumir el público a una edad muy temprana y concienciar de la repercusión que puede tener las películas de animación infantil en la interiorización y mantenimiento de estereotipos relacionados con la lengua.

2. Hipótesis y objetivos

Este proyecto se basa en dos hipótesis, por un lado, en que el uso de determinados rasgos lingüísticos y variedades del español en el doblaje de las películas de animación pueden conllevar a la creación, interiorización y perpetuación de estereotipos en el público infantil. Y, por otro lado, en que el uso de la variedad del español del país en que se ambienta una determinada película contribuye a que los niños conozcan la extensión y riqueza del español, además de suponer un primer acercamiento a la postura plurinormativa y panhispánica de instituciones como la Real Academia Española y La Asociación de Academias de la Lengua Española.

El proyecto se propone los siguientes objetivos principales:

- Identificar las variedades dialectales que aparecen en las películas de animación e intentar determinar su función dentro de la trama.
- Analizar la percepción que tiene el público infantil de las variedades del español empleadas en las películas de animación y comprobar si se corresponden con los estereotipos generales.
- Concienciar de que el uso de las variedades del español correspondiente al país en que se desarrolle la película contribuye a que el público infantil conozca la extensión geográfica del español.

Para llevar a cabo estos objetivos se lleva a cabo un estudio del uso de las variedades lingüísticas introducidas en el doblaje de las películas de animación donde hasta hace muy pocos años se tendía a la neutralización y se realiza una encuesta en línea con el fin de analizar la percepción que tiene el público infantil de las diferentes variedades lingüísticas elegidas para la caracterización de personajes.

Se analizarán los datos obtenidos con el objetivo de averiguar si es correcta la hipótesis de partida de que el tratamiento que se está haciendo hoy en día de las variedades del español en las películas de animación contribuye a la perpetuación e interiorización de estereotipos. Además, se analizará la actitud del público infantil ante los doblajes en la variedad lingüística del país en el que se ambienta la película con la hipótesis de que un mayor conocimiento de ese país favorece la buena recepción de su variedad lingüística.

3. Estado de la cuestión

Existen numerosos estudios con una perspectiva de género de las películas de animación y de su contribución a la creación e interiorización de roles estereotipados, pero pocos enfocados en el uso de variedades lingüísticas del español. En este TFG vamos a centrarnos en el público infantil y su percepción de la variación dialectal de la lengua española presente en este tipo de películas, sobre lo que no se ha encontrado ningún estudio, por lo que hemos hallado un hueco investigador.

Uno de los trabajos más representativos sobre el estudio de las variedades lingüísticas y la discriminación basada en el habla es el que realizó la escritora americana Rosina Lippi-Green (2012) en su libro *English with an Accent*, en el que critica el uso que se hace de los acentos para la caracterización de personajes en las películas y teatro en Estados Unidos, basado en ideas preconcebidas relacionadas con la etnia, la raza o el estatus económico, entre otros, en lugar de realizar esta caracterización a través de la historia o acciones del personaje. Otro aspecto importante tratado en este libro, y que forma parte de los fundamentos de este TFG, es el de la falta de conexión entre el tiempo y el lugar en el que se desarrolla la historia y la forma de contarla. Pone de ejemplo la película *The Emperor's New Groove*, titulada en España *El emperador y sus locuras*, inspirada en la cultura peruana, pero para la que en su versión original los actores usaron su propia variedad del inglés y en la versión doblada en español para España se utiliza una variedad sin ningún rasgo diferenciador. El resultado de esto es que muchos de los niños pueden no llegar a entender que la película se desarrolla en otro país o se quedarán con una idea equivocada de la realidad lingüística de Perú ya que puede que sea su único medio de acercamiento a este país. Con el fin de evitar este tipo de situaciones y que las películas sean un mero entretenimiento y pasen a ser también un medio de enseñanza y aprendizaje cultural, es esencial que en el doblaje de estas películas se ponga especial cuidado en el tratamiento de la lengua.

En este trabajo se quiere reflejar la relevancia que tiene el lenguaje en la percepción que el público va a tener de un personaje o del país en la que la película esté ambientada. Como Rosina Lippi-Green (2012) comenta en su libro, las películas de animación no solo entretienen, sino que también son el vehículo mediante el cual el público infantil va a aprender a asociar características y estilos de vida específicos con grupos sociales concretos.

En los últimos años se está produciendo un cambio de tendencia en el doblaje al español en el que anteriormente se solía utilizar una sola variedad lingüística para todos los personajes. La presencia de variedades dialectales en las películas de animación era algo casi simbólico. Encontramos algunos ejemplos de variedades de español de Latinoamérica en el cangrejo Sebastián en *La Sirenita* (1989), donde se utiliza la variedad caribeña, y en el loro Iago en *Aladín* (1992), donde se usa la variedad mexicana. En cuanto a las variedades habladas en España podemos destacar el uso del andaluz en dos películas: en *Bolt* (2008), para caracterizar a una paloma que aparece prácticamente al final, y en *El Gato con Botas*, (2011) para el personaje principal, motivado quizás porque el actor de doblaje era Antonio Banderas, de origen andaluz.

Sin embargo, recientemente han surgido nuevas producciones como la saga de animación *Hotel Transylvania*, producida por Sony Picture Animation en los años 2012, 2015 y 2018, en la que la variación lingüística cobra una importancia mucho mayor. En estas películas hay una gran presencia de variedades dialectales, el efecto que esto produce en la traducción es el de dar cierto colorido a la película y reflejar de algún modo la diversidad de los personajes que coinciden en el hotel Transylvania (García Luque, 2020). Sin embargo, se recurre a una idea estereotipada del andaluz para caracterizar a una familia de lobos con diversas escenas en las que queda reflejada su ignorancia ante situaciones normales de la vida cotidiana y el mal comportamiento o falta de educación de sus numerosos hijos. La variedad andaluza que se utiliza es una mezcla de rasgos procedentes de todo el territorio de Andalucía, pero con un uso delimitado regionalmente y que nunca se dan juntos. Como por ejemplo el uso de las expresiones **pisha* y **mi arma* cada una correspondiente al habla de Cádiz y Sevilla respectivamente. De modo que no solo se recurre a esta variedad para caracterizar a unos personajes de una clase social muy baja y con una baja educación, sino que también se hace recurriendo a los rasgos lingüísticos más estereotipados.

4. Metodología

Para recopilar los datos que nos ayudarán a comprender la realidad percibida por el público infantil se ha realizado una encuesta en la que escucharon la forma de hablar de personajes de distintas películas de animación y, posteriormente, respondieron a una serie de preguntas que nos ha permitido conocer sus creencias y actitudes hacia las variedades del español presentadas.

Los participantes en las encuestas son niños de educación primaria, es decir, desde los seis hasta los doce años. Para dar una mayor difusión a la encuesta nos hemos puesto en contacto con varios colegios de diferentes provincias de Andalucía como, por ejemplo, el CEIP José Luis Sánchez de San Martín del Tesorillo en Cádiz o el CEIP López Mayor de Villanueva del Trabuco en Málaga entre otros, los cuales han aceptado colaborar con el estudio y cuyos profesores han distribuido la encuesta a través de los grupos de WhatsApp de los que disponen para la comunicación con los padres y madres de los alumnos. La participación es completamente voluntaria.

La encuesta se ha realizado a través de la plataforma *Google Forms* y se utilizan pequeños fragmentos de las películas de animación *Tadeo Jones 2*, *Encanto*, *Hotel Transylvania* y *El emperador y sus locuras*, en las que se han utilizado diferentes variedades del español bien para la caracterización de personajes o porque la película estaba ambientada en ese país. Se divide en nueve secciones de las cuales la primera y la última son de carácter informativo e incluyen información sobre el estudio, el consentimiento informado y la hoja de información al participante; las siete restantes se distribuyen como se describe a continuación.

En la sección número dos de la encuesta se solicitan datos personales de los participantes: edad, género, origen geográfico y el lugar de residencia.

En las secciones tres y cuatro los participantes visualizan fragmentos de la película *Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas* en la que se emplean dos variedades del español de España: el castellano y el andaluz. Se plantean una serie de preguntas con el objetivo de conocer creencias y actitudes lingüísticas del público infantil ante estas dos variedades.

Las secciones cinco y seis están dedicadas a la película *Encanto*, se visualizan dos fragmentos en los que pueden oírse dos variedades del español de Latinoamérica: el

español caribeño y el andino. Y se plantean las mismas preguntas que en las secciones anteriores con el fin de conocer la percepción sobre estas variedades.

La sección siete tiene una estructura diferente a las anteriores, en ella se presenta el mismo fragmento de la película *Hotel Transylvania* con dos versiones de doblaje: doblado al español de España y doblado para Latinoamérica. En ella quiere obtenerse información sobre si el uso de una variedad lingüística puede influir en la opinión del público sobre un mismo personaje.

Y, por último, la sección ocho está dedicada a la película *El emperador y sus locuras* ambientada en Perú. El fragmento que se muestra pertenece a la película doblada al español de España. En esta sección se quiere analizar el impacto que tiene en el público infantil el hecho de que se use una variedad dialectal ajena al lugar donde se desarrolla la película.

5. Corpus, fuentes y materiales objeto de análisis

5.1. Fragmentos de las películas de animación utilizados

Los materiales que conforman el corpus de este trabajo son los que se describen a continuación:

- Dos fragmentos de la película *Tadeo Jones 2: El secreto del rey Midas* del año 2017. Con una clasificación de 6+. Se trata de una película de animación y aventuras española producida por varias compañías cinematográficas entre las que se encuentra Telecinco Cinema, por lo que ha tenido una gran publicidad en televisión y, de este modo, ha alcanzado un gran público.

Los fragmentos utilizados en este trabajo han sido extraídos del tráiler oficial publicado en YouTube. Para los personajes Tadeo y Sara, 00:04-0:13, y para el taxista, 01:00-01:24. Y están disponibles en los siguientes enlaces:

- Tadeo y Sara: <https://youtu.be/H3wnorjFTdM>
- Taxista: <https://youtu.be/8hLcXNIqFAo>

Las variedades lingüísticas del español que aparecen en estos fragmentos son el castellano en los personajes de Tadeo Jones, protagonista de la saga, y su amiga Sara y el andaluz en el personaje secundario del taxista. Los actores de doblaje son Óscar Barberán de Barcelona para Tadeo, Michelle Jenner de Barcelona para Sara y José Corbacho también de Barcelona para el taxista.

- Dos fragmentos de la película *Encanto* del año 2022 con una clasificación de 6+.

Es una película de animación producida por Walt Disney Animation Studios.

Los fragmentos utilizados de la versión doblada al español de la película están disponibles en los siguientes enlaces.

- Félix: <https://youtu.be/T2F7P84HRG0>
- Alma: <https://youtu.be/N0NYsM17KJI>

Las variedades dialectales que aparecen en estos fragmentos son el español caribeño en los personajes secundarios de Félix y Camilo doblados por los actores Mauro Castillo y Juanse Díez, respectivamente. Ambos de Cali, Colombia. Y el español andino en el personaje de la abuela Alma, una de las protagonistas principales, doblado por María Cecilia Botero de Medellín, Colombia.

- Un fragmento en dos versiones de doblaje de la película *Hotel Transylvania* del año 2012. Con una clasificación de 0+. Una película de animación producida por Sony Pictures Animation. Disponibles en los siguientes enlaces:
 - Doblaje al español de España: <https://youtu.be/9oxnYLH-sWk>
 - Doblaje al español de América: <https://youtu.be/6QWZKZi1k-g>

Las variedades lingüísticas del español que aparecen en estos fragmentos son el andaluz en el doblaje al español de España en los personajes de Wayne y su hija Winnie y el español latino neutro en el doblaje al español de Latinoamérica. Los actores de doblaje en el español de Latinoamérica son Eduardo Tejedo de México D.F. como Wayne y Melissa Gutiérrez de México como Winnie. En el español de España Luis Villanueva, de Barcelona, pone voz al personaje de Wayne y Olivia Fernández a Winnie.

- Un fragmento de la película *El emperador y sus locuras* del año 2000. Con una clasificación de 0+. Una película de animación y aventuras producida por Walt Disney Pictures. Disponible en el siguiente enlace: <https://youtu.be/YjsdQy4rI5E>

La variedad lingüística del español que aparece en este fragmento es el castellano. Los actores de doblaje son David García Vázquez, de Madrid, como Kronk y Roser Cavallé, de Barcelona, como Yzma.

5.2. Análisis de los rasgos lingüísticos presentes en los fragmentos utilizados

Para el análisis de los rasgos lingüísticos más significativos vamos a utilizar la plantilla empleada por la profesora Rocío Díaz Bravo en la asignatura Lengua A3 Español en el grado de Traducción e Interpretación (Díaz-Bravo, 2021, p. 1029). Es la plantilla usada para la creación de recursos educativos de acceso abierto que se publicarán en una plataforma digital financiada por la Universidad de Granada (Díaz-Bravo, Acid Carrillo y Fernández-Luna, 2020).

Se han representado los rasgos de pronunciación más representativos para nuestro estudio a través de la escritura (ej. *ar* ‘al’) y se ha recurrido al sistema de transcripción fonética AFI en los casos en los que esta representación no es posible a través de la escritura convencional (ej. el alófono velar de la nasal /n/: [ˈfɪŋ]). Se han marcado en negrita los rasgos de pronunciación que no coinciden con la ortografía convencional.

Primero realizamos una transcripción completa del fragmento en una tabla y, posteriormente, incluimos en la plantilla anteriormente nombrada solo los ejemplos que consideramos más relevantes.

5.2.1. Fragmentos de la película *Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas*

5.2.1.1. Personajes de Tadeo Jones y Sara

El primer fragmento que vamos a analizar es de la película *Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas*. Los dos personajes que aparecen, Tadeo y Sara, están doblados por actores de origen catalán y presentan la modalidad castellana. “Las características del castellano a menudo se han identificado con las de un español general y se han tratado como referencia para la construcción del español estándar” (Moreno Fernández, 2020, p. 58) usado generalmente en el doblaje. En ellos podemos observar los siguientes rasgos lingüísticos:

Tadeo y Sara	
Sara	No puedo creer que estemos a punto de encontrar el collar. ¡Podemos hacer historia!
Tadeo	Sí, pero no será fácil. Tenemos que descifrar estas notas para encontrar el templo de Baal

VARIEDAD: Castellano

Rasgos lingüísticos	X	Ejemplos
NIVEL FÓNICO		
1) Seseo		
2) Ceceo		
3) Distinción <i>s</i> / <i>θ</i>	X	Hacer, sí, será, fácil, descifrar
4) Yeísmo	X	Collar [ko.ˈjaɾ]
5) Rehilamiento		
6) Distinción entre <i>y</i> / <i>ɟ</i> / y <i>ll</i> / <i>ʎ</i> /		
7) Aspiración de /-x-/ > [-h-]		
8) Pronunciación tensa de /-x-/		
9) Debilitamiento/elisión de /-d-/		
10) Neutralización de /-r/ y /-l/		
11) Debilitamiento/elisión de consonantes finales		
12) Conservación de consonantes finales	X	creer, estemos, encontrar, collar, podemos, hacer, fácil, tenemos, descifrar, notas, encontrar, Baal

13) Otros (por favor, especifica) Pronunciación apicoalveolar de /s/	X	Estemos, podemos, historia, sí, será, tenemos, descifrar, estas, notas
NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
1) Tuteo		
2) Voseo		
3) Uso de <i>vosotros</i>		
4) Uso de <i>ustedes</i> (familiar o informal)		
5) Uso del pretérito indefinido ('pasado actual')		
6) Queísmo		
7) Dequeísmo		
8) Duplicación de pronombres clíticos		
9) Pronombre <i>le</i> enclítico intensificador		
10) Uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y <i>lo</i>		
11) Leísmo, laísmo y loísmo		
12) Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal		
13) Otros (por favor, especifica)		
NIVEL LÉXICO		

Aparecen los rasgos más característicos de esta variedad a nivel fónico, como son “la distinción /s/ y /θ/, que lleva a diferenciar la pronunciación de pares léxicos como *casa/caza* o *caso/cazo*” (Moreno Fernández, 2020, p. 58), la conservación de las consonantes finales y la pronunciación apicoalveolar de /s/, que se produce al rozar los alveolos superiores con la punta de la lengua y que es prácticamente exclusiva de esta variedad del español, solo en el español andino la pronunciación de la *ese* puede ser apical —parecida a la castellana— (CVC, 1997-2022).

5.2.1.2. Personaje del taxista

En el fragmento que vamos a analizar a continuación nos centramos en la forma de hablar de otro de los personajes de la misma película, el taxista de Granada, en el que podemos identificar la modalidad andaluza, aunque cargada de estereotipos. El actor de doblaje es José Corbacho de origen catalán. Los rasgos lingüísticos que presenta este personaje son los siguientes:

Taxista	
Taxista	Te llevaría [[je.βa.'ri.a], ar ['fiŋ] der mundo ci tú me lo pide(s).
Tadeo	De momento nos basta con ir a la Alhambra
Taxista	Cusha er tío pa' ezo ehtamo ¡Vamo(s) pa'llá [pa.'ja]! ¡Vamo(s) pa'llá [pa.'ja]!

VARIEDAD: Andaluz

Rasgos lingüísticos	X	Ejemplos
NIVEL FÓNICO		
1) Seseo		
2) Ceceo	X	«ci tú me lo pide(s)», «pa' ezo ehtamo»
3) Distinción s / θ		
4) Yeísmo	X	llevaría [je.βa.'ri.a], pa'llá [pa.'ja]
5) Rehilamiento		
6) Distinción entre y /j/ y ll /ʎ/		
7) Aspiración de /-x-/ > [-h-]		
8) Pronunciación tensa de /-x-/		
9) Debilitamiento/elisión de /-d-/		
10) Neutralización de /-r/ y /-l/	X	«ar [fiŋ] der mundo», «er tío»
11) Debilitamiento/elisión de consonantes finales	X	Pide(s), ehtamo(s), vamo(s)
12) Conservación de consonantes finales		
13) Otros (por favor, especifica) Lenición o pronunciación fricativa de /tʃ/>[f] Reducciones por fonética sintáctica o sinalefa: pa'lla (para allá) Velarización de las consonantes nasales al final de palabra	X	«Cusha ['ku.ʃa] er tío» «¡Vamo(s) pa'llá [pa.'ja]!» «ar ['fiŋ] der mundo»
NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
1) Tuteo	X	«Te llevaría [je.βa.'ri.a]», «ci tú me lo pide(s)»,
2) Voseo		
3) Uso de <i>vosotros</i>		
4) Uso de <i>ustedes</i> (familiar o informal)		
5) Uso del pretérito indefinido ('pasado actual')		
6) Queísmo		
7) Dequeísmo		
8) Duplicación de pronombres clíticos		
9) Pronombre <i>le</i> enclítico intensificador		

10) Uso etimológico de los pronombres <i>le, la y lo</i>	X	«ci tú me lo pide(s)»
11) Leísmo, laísmo y loísmo		
12) Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal		
13) Otros (por favor, específica)		
NIVEL LÉXICO		
<p>Cucha : apelativo para llamar la atención usado en Andalucía oriental. Tío: según el DLE (s.v.) se trata de un apelativo coloquial para designar a un amigo o compañero. Acortamiento: <i>Pa</i> ('para') «pa' ezo ehtamo(s)»</p>		

Uno de los rasgos destacables en este personaje es el ceceo que, según Moreno Fernández, “se considera rural, frente al urbano seseo, y no goza de prestigio abierto entre los hablantes andaluces” (Moreno Fernández, 2010, p. 74). Aunque en los últimos años muchos autores defienden que, a pesar de que algunos hablantes sienten el ceceo como menos prestigioso, es solo una opinión subjetiva, son dos caras de un mismo fenómeno (Pons, 2017).

“Al «cecear» los hablantes articulan el fonema /θ/ para pronunciar los grafemas *s, z, ce* y *ci*”, como, por ejemplo, en “*sí* ['θi, *cer*o ['θe.ro] y *cielo* [['θje.lo]” (Muñoz-Basols et al., 2017, p. 366).

Pero, como podemos observar en el siguiente mapa, el ceceo no es un fenómeno generalizado en toda Andalucía:

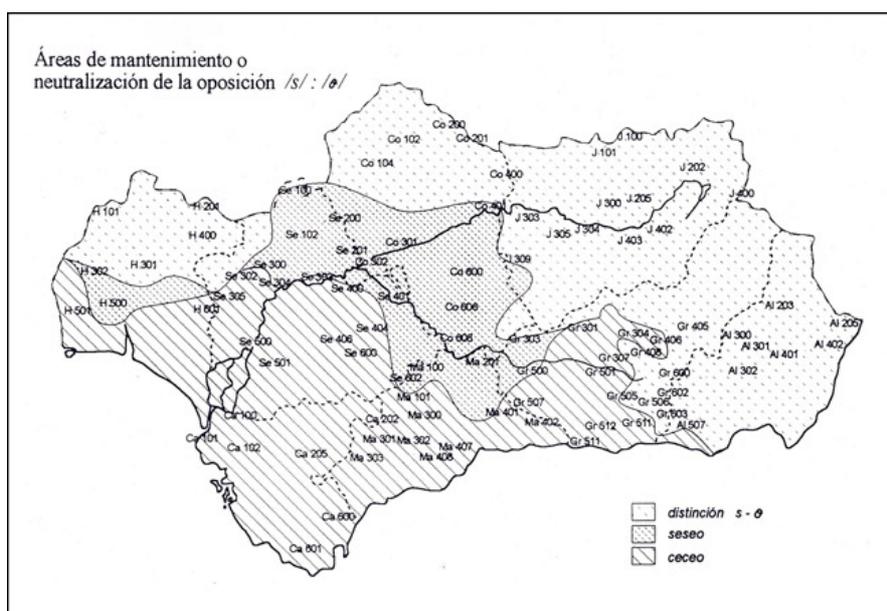


Ilustración 1. Áreas de mantenimiento o neutralización de la oposición /s/ ; /θ/. Fuente: Narbona Jiménez, Cano et al., (2011)

“Se calcula que más de un tercio de los andaluces distingue *S/Z*; aproximadamente una cantidad igual sesea y menos de un último tercio cecea” (Eha, s.f.).

Según un estudio realizado por el Grupo de Investigación «El español hablado en Andalucía» de la Universidad de Sevilla, en Granada capital se presentan los siguientes datos relacionados con este fenómeno:

- Seseo: 40 %
 - por niveles: 24 % case alta, 30 % para la media, 57 % para la baja
 - por edades: 73 % en los viejos, 34 % para la mediana edad, 16 % en los jóvenes
- Ceceo: 5 % (solo en un 3% entre los jóvenes; 0 % en nivel cultural alto)
- Distinción: 55 % de media (76 % nivel alto, 81 % jóvenes) (Eha, s.f.).

Por tanto, el uso de este rasgo para la caracterización de este personaje, taxista en Granada capital, no está justificado lingüísticamente, ya que no representaría a un hablante de esta ciudad en la que la población ceceante es muy baja.

Otro de los rasgos que presenta este personaje es la neutralización de */r/-l/* en posición final de sílaba. Esta característica “no está tan extendida como el estereotipo andaluz parece reflejar: no es regular ni en los hablantes de cultura media o elevada ni entre los jóvenes” (Eha, s.f.). Sin embargo, es un recurso recurrente en la caracterización de esta variedad.

Y, por último, la lenición o pronunciación fricativa de la africada */tʃ/*, es decir, la pronunciación de *ch* se hace con un sonido parecido a *sh* en inglés y se obtiene *musho*, *mushasha* u *osho*. Se trata de un rasgo poco difundido, más frecuente en la zona occidental de Andalucía, “en Granada aparece solamente en un 18 % de los casos” (Eha, s.f.). “La *ch* aflojada es utilizada a menudo por los que quieren imitar el acento andaluz, quizás por su presencia en las costas andaluzas, que parecen ser las que han dado el estereotipo del habla andaluza para la imagen que desde fuera se tiene de ella” (Eha, s.f.).

Un rasgo fonético ausente en el habla de este personaje es la abertura de las vocales anteriores a la */-s/* final aspirada “que en el oriente andaluz distingue a la segunda persona del singular *corrE[s]* de la tercera del singular *corre*” (Narbona Jiménez, 2013, p. 153). Como ya mencionaban nuestros compañeros Jódar González y López Molina en su

Trabajo Fin de Grado en 2021 se trata de un rasgo relevante “para comprender la división entre el área dialectal del andaluz occidental y la del andaluz oriental” (Jódar González, A.F. y López Molina, M.J., 2021, p. 23). Este rasgo “no solamente singulariza con claridad a los hablantes del área oriental andaluza, sino que, además, se extiende por todas las capas sociales y, sin duda, es prestigioso” (Moya Corral, 2013, p. 236). “Aspirar o perder la -s implosiva sí parece ser un fenómeno compartido por la casi totalidad de los andaluces” (Eha, s.f.). Sin embargo, Moya (1979) realizó pruebas de percepción con informantes jiennenses y comprobó que los participantes no reconocían las palabras con vocales cerradas como plural, aunque estas estuviesen acompañadas de aspiración: “identifican como singular [ðjɛntɛh], *dientes*, llegando incluso a manifestarse sordos ante dicha aspiración” (Moya 1979, p. 25 *apud* Narbona Jiménez, 2013, p. 236).



Ilustración 2. Abertura vocálica. Fuente: Alvar 1969 apud Narbona Jiménez, (2013, p. 237)

De modo que podríamos afirmar que el empleo de estos rasgos fonéticos no se debe a la caracterización lingüística de un personaje de esta procedencia geográfica, sino que más bien es “una caracterización que los hablantes o escritores hacen sobre sí mismos o sobre sus personajes basándose en ciertas características léxicas, estilísticas, etc. que se tienen como típicas de un determinado estereotipo social –muchas veces caracterizado por los prejuicios de gran parte de la sociedad; otras veces por las expectativas que se tienen en general acerca de cómo debe hablar, comportarse, pensar, etc. un determinado tipo” (Carbonell, 1999, p. 98).

En realidad, la «variedad dialectal» empleada no se corresponde con ninguna de las hablas andaluzas, sino que se trata del uso injustificado de una mezcla de rasgos estereotipados muy interiorizados en la sociedad y utilizados de manera recurrente en los medios

audiovisuales para caracterizar a estas hablas tan heterogéneas. En palabras de Narbona: es “la persistencia de falsedades y tópicos infundados sobre el andaluz” (Narbona y Reyes Cano, 2003, p. 18).

Ramos Pinto realizó un estudio del uso de las variedades no estándares en el subtítulo en su artículo “ Film, dialects y subtitles: an analytical framework for the study of non-estándar varieties in subtitling” en el que concluye que este tipo de recreaciones de las variedades dialectales no estándares no tiene ninguna intención de representarla con exactitud y se basan en rasgos estereotipados previamente establecidos y fáciles de reconocer e interpretar por el espectador” (Ramos Pinto, 2018).

Este «andaluz» ha sido empleado durante décadas como recurso cómico, no son pocas las series que recurren a esta variedad dialectal para representar a personajes «graciosos» o con un estatus social bajo (véase el análisis de nuestra compañera Berrocal Welsh en su Trabajo Fin de Grado “Problemas traductológicos e implicaciones sociolingüísticas de las hablas andaluzas” de 2019). En ambos casos lo que se consigue con el uso de este tipo de recursos en los productos audiovisuales es perpetuar los tópicos y prejuicios sobre estas hablas.

5.2.2. Fragmentos de la película *Encanto*

La presencia de diferentes variedades dialectales dentro de esta película es un reflejo de la realidad lingüística del país donde se desarrolla, Colombia, donde conviven variedades o dialectos territoriales del español de Colombia con lenguas indígenas y criollas. El equipo de producción hizo un intento de reflejar todos los aspectos de la cultura colombiana desde la gastronomía hasta las vestimentas tradicionales y, como hemos podido comprobar, también la variación lingüística.

5.2.2.1. Personaje de Félix

En el primer fragmento de la película *Encanto* vamos a centrarnos en la forma de hablar de Félix y Camilo. Estos dos personajes están doblados por actores de la costa pacífica colombiana, concretamente, de Cali, capital del departamento de Valle del Cauca en Colombia. Según Muñoz-Basols et al. (2017, p. 389) la variedad hablada en esta zona es el español andino costeño. Sin embargo, la variedad que emplean presenta más rasgos del español caribeño. En ambos personajes observamos los siguientes rasgos lingüísticos:

Félix y Camilo	
Félix	Pepi, amor, vas a deharlo empapado.
Camilo	¡Qué orgulloso está tu papá, mi niño!
Félix	Yo no hablo así.
Camilo	Yo no hablo así.
Dolores	La abuela dice: ya es hora.
Pepa	Te esperamos en tu puerta.
Félix	Okey, okey, okey, vamo(s), vamo(s), vamo(s)...
Camilo	Okey, okey, okey, vamo(s), vamo(s), vamo(s)... Ya, me callo.

VARIEDAD: Español caribeño

Rasgos lingüísticos	X	Ejemplos
NIVEL FÓNICO		
1) Seseo		
2) Ceceo		
3) Distinción s / θ		
4) Yeísmo	X	Orgulloso [Or. ʝu.'jo.so], ya, callo ['ka.jo], yo
5) Rehilamiento		
6) Distinción entre y /j / y ll /ʎ/		
7) Aspiración de /-x- / > [-h-]	X	Deharlo
8) Pronunciación tensa de /-x- /		
9) Debilitamiento/elisión de /-d- /		
10) Neutralización de /-r / y /-l /		
11) Debilitamiento/elisión de consonantes finales	X	Vamo(s)
12) Conservación de consonantes finales	X	Amor
13) Otros (por favor, especifica) Alargamiento vocálico de la vocal tónica	X	Empapado, orgulloso, papá, niño
NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
1) Tuteo	X	«vas a deharlo empapado»
2) Voseo		

3) Uso de <i>vosotros</i>		
4) Uso de <i>ustedes</i> (familiar o informal)		
5) Uso del pretérito indefinido ('pasado actual')		
6) Queísmo		
7) Dequeísmo		
8) Duplicación de pronombres clíticos		
9) Pronombre <i>le</i> enclítico intensificador		
10) Uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y <i>lo</i>	X	«vas a deharlo empapado»
11) Leísmo, laísmo y loísmo		
12) Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal		
13) Otros (por favor, especifica) Uso explícito del pronombre sujeto.	X	«Yo no hablo así»
NIVEL LÉXICO		
Okey: préstamo del inglés		

Encontramos una de las características comunes más claramente percibidas en las hablas caribeñas: “el debilitamiento de las consonantes en posición final de sílaba, tanto en interior como en final de palabra” (Moreno Fernández, 2020, p. 95). Otro rasgo característico que aparece es el uso expreso del pronombre sujeto que en otras variedades del español tiende a omitirse. Además, se pueden observar otros rasgos que también se dan en otras variedades del español como la aspiración de /x/ también presentes, por ejemplo, en las hablas andaluzas y el canario o el yeísmo compartido con el castellano, el andaluz y el canario en España y el mexicano-centroamericano en Latinoamérica.

Otro rasgo fónico muy representativo de esta variedad que presenta el personaje es el alargamiento vocálico de la vocal tónica.

5.2.2.2. Personaje de la abuela Alma

El fragmento que vamos a analizar a continuación pertenece también a la película *Encanto*, el personaje que aparece es la abuela Alma y los rasgos lingüísticos que presenta son los siguientes:

Abuela Alma	
Alma	Hase muchos años esta vela bendijo a nuestra familia con un milagro. Nuestra casa, nuestra casita se llenó de magia
Mirabel	¡Hola, casita!

VARIEDAD: Español andino

Rasgos lingüísticos	X	Ejemplos
NIVEL FÓNICO		
1) Seseo	X	Hase
2) Ceceo		
3) Distinción s / θ		
4) Yeísmo	x	Llenó [je.'no]
5) Rehilamiento		
6) Distinción entre y /j/ y ll /ʎ/		
7) Aspiración de /-x-/ > [-h-]		
8) Pronunciación tensa de /-x-/	X	Bendijo, magia
9) Debilitamiento/elisión de /-d-/		
10) Neutralización de /-r/ y /-l/		
11) Debilitamiento/elisión de consonantes finales		
12) Conservación de consonantes finales	X	Muchos, años
13) Otros (por favor, especifica)		
NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
1) Tuteo		
2) Voseo		
3) Uso de <i>vosotros</i>		

4) Uso de <i>ustedes</i> (familiar o informal)		
5) Uso del pretérito indefinido ('pasado actual')		
6) Queísmo		
7) Dequeísmo		
8) Duplicación de pronombres clíticos		
9) Pronombre <i>le</i> enclítico intensificador		
10) Uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y <i>lo</i>		
11) Leísmo, laísmo y loísmo		
12) Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal		
13) Otros (por favor, especifica)		
NIVEL LÉXICO		

La actriz de doblaje de este personaje es María Cecilia Botero de Medellín, Antioquía, también de la costa pacífica de Colombia, zona en la que, como se ha mencionado anteriormente, la variedad hablada es el español andino costeño. Observamos, por ejemplo, la conservación de la /-s/ final de palabra que, aunque no es un rasgo exclusivo ya que lo comparte con muchas otras variedades de España como el castellano, sí que es diferenciador con respecto a otras variedades presentes en Latinoamérica como el caribeño y el mexicano-centroamericano, en los que suele producirse el debilitamiento de /-s/ final de sílaba (Muñoz-Basols et al., 2017, p. 378 y 384).

Otro rasgo lingüístico que aparece y que podríamos destacar es la pronunciación de /t̪/ ya que en el andino a diferencia de lo que ocurre en el caribeño, que hablan otros personajes de esta película, no suele darse la lenición o pronunciación fricativa [t̪] y mantiene su elemento oclusivo.

5.2.3. Fragmentos de la película *Hotel Transylvania*

A continuación, vamos a analizar un fragmento de la película *Hotel Transylvania* doblada en México y el mismo fragmento de la película doblada en España.

5.2.3.1. Película doblada en México

Comenzamos por el fragmento correspondiente al doblaje mexicano, nos centraremos en los personajes de la familia de lobos Wayne y Winnie. Ambos están doblados por actores de doblaje mexicanos: Wayne, por Eduardo Tejedo y Winnie, por Melissa Gutiérrez.

Familia de lobos: Wayne y Winnie	
Wayne	¡Winnie al frente y al centro!
Winnie	Se subió a un auto, un Fiat 89. Necesita un ajuste de transmisión, pero lo demás está bien. Se fue por la ciudad hacia el aeropuerto, vuelo 497. Sale a las ocho de la mañana.
Conde Drácula	¡Eso es en quince minutos!
Winnie	Asiento veintitrés A y ordenó comida vegetariana.
Conde Drácula	Excelente, gracias, <i>pernorita</i>

VARIEDAD: Español latino neutro

Rasgos lingüísticos	X	Ejemplos
NIVEL FÓNICO		
1) Seseo	X	Nesesita, ciudad, hasia
2) Ceceo		
3) Distinción s / θ		
4) Yeísmo		
5) Rehilamiento		
6) Distinción entre y /j / y ll /k/		
7) Aspiración de /-x- / > [-h-]		
8) Pronunciación tensa de /-x- /	X	Ajuste, vegetariana
9) Debilitamiento/elisión de /-d- /		
10) Neutralización de /-r / y /-l /		
11) Debilitamiento/elisión de consonantes finales		
12) Conservación de consonantes finales	X	Fiat, demás, ciudad, las, veintitrés
13) Otros (por favor, especifica)	X	Transmisión
Articulación plena y tensa de grupos consonánticos		
Entonación circunfleja		«Eso es en 15 minutos»

NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
1) Tuteo		
2) Voseo		
3) Uso de <i>vosotros</i>		
4) Uso de <i>ustedes</i> (familiar o informal)		
5) Uso del pretérito indefinido ('pasado actual')	X	Se subió, se fue, ordenó
6) Queísmo		
7) Dequeísmo		
8) Duplicación de pronombres clíticos		
9) Pronombre <i>le</i> enclítico intensificador		
10) Uso etimológico de los pronombres <i>le, la y lo</i>		
11) Leísmo, laísmo y loísmo		
12) Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal		
13) Otros (por favor, especifica)		
NIVEL LÉXICO		
Auto		
Ordenar: usado en América con el significado de <i>pedir</i> la comida en un restaurante, bar o cualquier establecimiento. Según el diccionario panhispánico de dudas se debe probablemente a la influencia del verbo inglés <i>to order</i> (DPD, s.v. <i>ordenar</i>).		

Esta variedad de español «neutro» no es una variedad dialectal en sí, sino que, como afirma Humberto López Morales, es un español “que nace de la necesidad de homogeneizar al máximo nuestras variedades dialectales, en el que desaparecen los rasgos definitorios de la personalidad cultural que estas variedades conllevan” (2006, p. 20). Se trata de una variedad no exenta de polémica. Una de las críticas que recoge este mismo autor en su libro es la de Manuel Mourelle de Lema (1998):

“Extraño español que se ha dado en denominar español «neutro» [que] se sigue utilizando en los doblajes que se hacen en México. Sus características son, entre otras, las siguientes: acentuación neutra, con pocos matices regionales o locales, lenguaje simplificado en léxico y sintaxis, hasta grados deplorables de empobrecimiento” (Mourelle de Lema, 1998, *apud* López Morales, 2002, p. 170).

Con el uso de este español «neutro» se pretende aumentar la «exportabilidad» del producto dentro de los países de habla hispana, en este caso, en los países hispanohablantes de Latinoamérica.

A nivel fónico los rasgos más característicos que se han mantenido en esta variedad «neutra» son la pronunciación plena y tensa de grupos consonánticos propia del español de México y el seseo, común en toda Latinoamérica y también presente en algunas variedades del español de España como el andaluz y el canario.

A nivel morfosintáctico nos encontramos con el uso del pretérito indefinido para hablar de acciones ocurridas en un pasado reciente, rasgo diferenciador entre el español peninsular y el español de Latinoamérica, aunque en España también se da en algunas variedades como el canario y el gallego. De este modo se usa *se subió* en lugar de *se ha subido*, *se fue* por *se ha ido* y *ordenó* en lugar de *ha ordenado*.

Por tanto, podríamos afirmar que es una variedad lingüística con pocos rasgos diferenciadores, como critican algunos de los autores mencionados anteriormente.

5.2.3.1. Película doblada en España

En el fragmento de la película doblada al español de España nos encontramos con los siguientes rasgos lingüísticos:

Familia de lobos: Wayne y Winnie	
Wayne	Ehpera que pience. ¡Poh claro, quillo ['ki.jo]! ¡Winnie, vente acá pa' cá!
Winnie	S'ha subío a un coshe, un Fia(t) del oshenta y sei(s). Hay que arreglarle una mijilla [mi.'hi.ja] la trammición, pero no pasa na'. S'ha cruzao er pueblo pa' ir ar aeropuerto. Vuelo cuatro nueve ciete. Salida a la(s) osho hora.
Conde Drácula	Eso es en quinse minutos.
Winnie	Asiento veintitré(s) A. Ha pedío el menú vehetariano.
Conde Drácula	Vale, gracias, chiquitina.

VARIEDAD: Andaluz

Rasgos lingüísticos	X	Ejemplos
NIVEL FÓNICO		
1) Seseo		
2) Ceceo	X	Pience, trammición, ciete
3) Distinción s / θ	X	S'ha subío, sei(s), pasa, salida
4) Yeísmo	X	Quillo ['ki.jo], mijilla [mi.'hi.ja]
5) Rehilamiento		
6) Distinción entre y /j / y ll /k/		
7) Aspiración de /-x- / > [-h-]	X	mijilla [mi.'hi. ja], vehetariano
8) Pronunciación tensa de /-x- /		

9) Debilitamiento/elisión de /-d-/	X	subío, cruzao, pedío
10) Neutralización de /-r/ y /-l/	X	El er pueblo, al ar aeropuerto
11) Debilitamiento/elisión de consonantes finales	X	Fia(t), sei(s), hora(s), veintitré(s), trammición, poh, ehpera
12) Conservación de consonantes finales		
13) Otros (por favor, especifica) Lenición o pronunciación fricativa de /tʃ/>[f] Reducciones por fonética sintáctica o sinalefas:		Coshe, oshenta, osho s'ha subío, pa'cá
NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
1) Tuteo	X	Vente
2) Voseo		
3) Uso de <i>vosotros</i>		
4) Uso de <i>ustedes</i> (familiar o informal)		
5) Uso del pretérito indefinido ('pasado actual')		
6) Queísmo		
7) Dequeísmo		
8) Duplicación de pronombres clíticos		
9) Pronombre <i>le</i> enclítico intensificador		
10) Uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y <i>lo</i>	X	Arreglarle
11) Leísmo, laísmo y loísmo		
12) Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal		
13) Otros (por favor, especifica) Uso del <i>se</i> dativo o intensificador del verbo	X	s'ha cruzao er pueblo
NIVEL LÉXICO		
<p>Vale: interjección que expresa acuerdo, conformidad. Pos (pues): vulgarismo. Quillo: Contracción de <i>chiquillo</i>, vocativo para dirigirse a alguien o llamar su atención. Mijilla: para expresar que algo es muy poco o poca cantidad. Acortamientos: <i>pa</i> ('para') «pa' ir ar aeropuerto» y <i>na</i> (nada) «no pasa na'».</p>		

En este caso se vuelve a emplear el andaluz como variedad dialectal y de nuevo cargada de estereotipos.

En el personaje de Winnie tenemos una mezcla de seseo y ceceo, también llamado por los estudiosos *seceo* o *cese*o (Eha, s.f). Este fenómeno es una mezcla o confusión con alternancia anárquica de *s* y *z* del que no se tienen datos en cuanto a número de hablantes que incurren en ella, pero que claramente no es un rasgo representativo de las hablas andaluzas. Concretamente en este caso puede que se deba más al hecho de que la actriz de doblaje no sea de origen andaluz y esté mezclando su patrón de pronunciación con estereotipos sobre esta variedad dialectal.

Nos encontramos también con un uso del *se* dativo o intensificador del verbo en *s'ha cruzao er pueblo*. Es un recurso que se usa sobre todo a nivel coloquial, no afecta al sentido lógico de la oración, se podría prescindir de él y no cambiaría el significado de la oración. No es un rasgo característico del andaluz, pero sí es un rasgo lingüístico muy coloquial, por lo que su empleo asociado a esta variedad dialectal no es algo casual. Existe la creencia de que los andaluces son los más expresivos a la hora de hablar, posiblemente basada en prejuicios elaborados históricamente (Montoro del Arco, 2012, p. 82) y de ahí que se les asocie un mayor número de recursos enfatizadores como este.

La elisión de /-d-/ intervocálica es un fenómeno que no es exclusivo de las hablas andaluzas, sino que, dentro del español de España, también podemos encontrarlo en el castellano y el canario. Concretamente, el caso de los participios terminados en *-ado* (como en *cruzao*) “es un fenómeno ya general en el español vulgar de casi todas las regiones, e incluso está alcanzando un considerable grado de penetración social” (Narbona Jiménez et al., 2011, p. 233). Otros no lo consideran vulgar, ya que “es un hecho consumado en la conversación y en el habla en general y, por ello, no puede ser indicador del nivel sociocultural; sí lo sería la pérdida de esta consonante en los participios en *-ido*” (Briz, 2002, p. 86). En relación con este último fenómeno sí parece haber un consenso, ya que otros autores lo asocian al entorno rural: “se pierde también de manera sistemática en las hablas rurales de toda Andalucía, así como en el habla familiar y descuidada de las hablas urbanas” (Narbona Jiménez et al., 2011, p. 236), por lo que su uso solo estaría justificado si entendemos que el personaje es de origen rural o se encuentra en algunas de estas situaciones. «Vulgar» o no, lo que sí es cierto es que es poco usual o prácticamente imposible encontrarlo en el doblaje cuando la variedad empleada ha sido el castellano o español llamado «neutro».

El personaje de Winnie vuelve a presentar la igualación de /r/-/l/ en posición final de sílaba que, como ya hemos comentado anteriormente, no es más que otro de los estereotipos recurrentes sobre esta variedad, ya que no es algo generalizado entre sus hablantes.

En ambos personajes encontramos un gran número de acortamientos o reducciones como *pa* (para) o *na* (nada), las cuales tienen “una escasa valoración en los niveles cultos, aunque la mayor parte de ellos tienen una amplia extensión social popularmente generalizada en el lenguaje coloquial” (Carbonero, 2003, p. 115). Una vez más se recurre al uso de rasgos con un bajo prestigio social.

A diferencia con el fragmento anterior, se usa el pretérito perfecto para las acciones pasadas recientes: *s’ha subío* en lugar de *se subió*, *ha cruzao* en lugar de *cruzó* y *ha pedío* en lugar de *pidió*.

A nivel léxico cabría destacar como marca diferenciadora entre los dos doblajes el uso de las palabras *coche* y *auto*, claro ejemplo de variación léxica entre España y Latinoamérica. Si consultamos los recursos VARILEX y Google Trends obtenemos los siguientes resultados en cuanto al uso de dichas palabras en España y Latinoamérica:

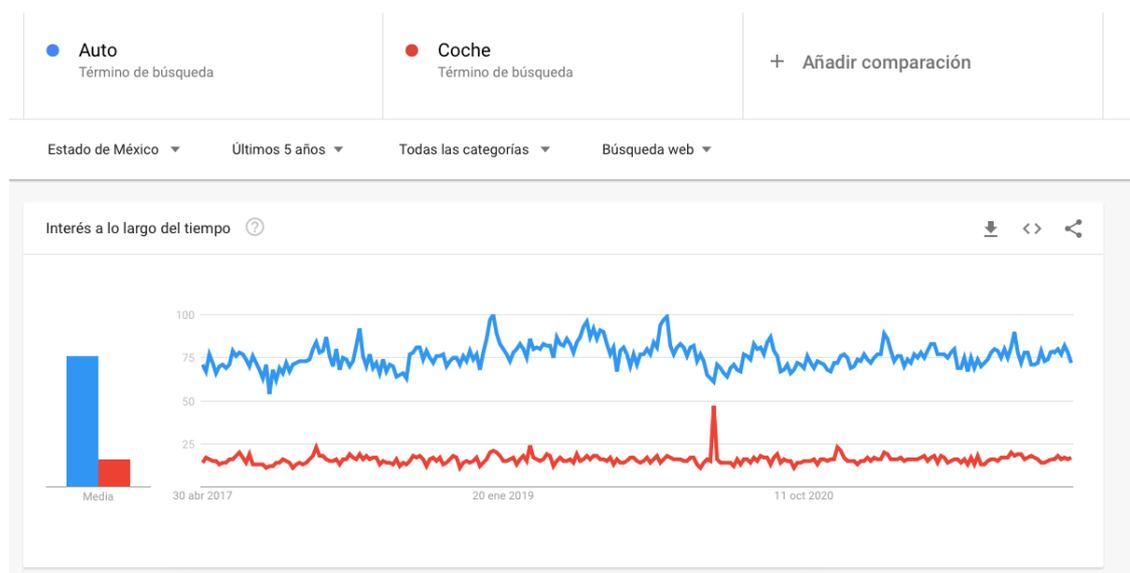


Ilustración 3. Google Trends: uso de coche y auto en México



Ilustración 4. Google Trends: uso de coche y auto en España



Análisis demolingüístico: Carmen Chacón García. Fuente de datos: Varilex. Representación realizada por Oscar Perpiñán Lamigueiro.
Ilustración 5. VARILEX: Uso de auto, carro y coche en los países hispanohablantes

Como se puede observar *coche* se usa casi exclusivamente en España mientras que en Latinoamérica es más frecuente el uso de *auto* o *carro*.

En México concretamente el uso de *carro* ha ido aumentando en los últimos años frente a *auto* (véase la Ilustración 6. Google Trends: uso de auto y carro en México). Sin embargo, en el fragmento hemos visto como se ha optado por utilizar *auto* quizás en un intento de neutralización léxica forzado por el uso del español llamado «neutro». “*Carro* y *coche* son palabras conflictivas porque cambian el significado en lugares diferentes: en América, *coche* suele ser de caballos; en España, *carro* es el de tracción animal. Únicamente *auto/automóvil* pertenece al español general, no solo por su amplio índice distributivo de uso, ni porque no confluye con ningún otro contenido semántico que acarrearía confusiones comunicativas, sino por ser palabra que, aunque usada principalmente por el 36,5 % de los hablantes nativos (frente al 60,2 % de *coche*), es la que *comprenden* «todos» inequívocamente” (López Morales, 2006, p. 19)



Ilustración 6. Google Trends: uso de auto y carro en México

5.2.4. Fragmento de la película *El emperador y sus locuras*

El último fragmento pertenece a la película *El emperador y sus locuras*, doblada al español de España. Aparecen los siguientes rasgos lingüísticos:

EL EMPERADOR Y SUS LOCURAS	
Kronk	Yo no soy muy listo, pero ¿no te había despedido?
Yzma	Eso solo lo saben tres personas y dentro de poco solo dos.
Kronk	Yo soy uno de los dos ¿verdad?
Yzma	Al laboratorio secreto ¡Tira de la palanca, Kronk! ¡De esa nooooo!
Kronk	¡Uy!
Yzma	No sé para qué tenemos dos palancas. ¡Quita de en medio!
Voz	Permanezcan sentados y no saquen brazos ni piernas
Kronk	¡Más deprisa!

VARIEDAD: Castellano

Rasgos lingüísticos	X	Ejemplos
NIVEL FÓNICO		
1) Seseo		
2) Ceceo		
3) Distinción s / θ	X	soy, eso, solo, saben, personas, secreto, esa, sé, permanezcan, sentados, saquen, brazos, deprisa
4) Yeísmo		
5) Rehilamiento		

6) Distinción entre <i>y</i> /j/ y <i>ll</i> /ʎ/		
7) Aspiración de /-x-/ > [-h-]		
8) Pronunciación tensa de /-x-/		
9) Debilitamiento/elisión de /-d-/		
10) Neutralización de /-r/ y /-l/		
11) Debilitamiento/elisión de consonantes finales		
12) Conservación de consonantes finales	X	tres, personas, dos, verdad, Kronk, tenemos, dos, palancas, sentados, brazos, piernas, más
13) Otros (por favor, especifica)		
NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
1) Tuteo	X	«¿no te había despedido?», «¡Tira de la palanca, Kronk!», «¡Quita de en medio!»
2) Voseo		
3) Uso de <i>vosotros</i>		
4) Uso de <i>ustedes</i> (familiar o informal)	X	Permanezcan, no saquen
5) Uso del pretérito indefinido ('pasado actual')		
6) Queísmo		
7) Dequeísmo		
8) Duplicación de pronombres clíticos		
9) Pronombre <i>le</i> enclítico intensificador		
10) Uso etimológico de los pronombres <i>le</i> , <i>la</i> y <i>lo</i>	X	«Eso solo lo saben»
11) Leísmo, laísmo y loísmo		
12) Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal		
13) Otros (por favor, especifica)		
NIVEL LÉXICO		
<i>Permanezcan</i> : uso de un vocabulario perteneciente a un registro formal.		

Algunos de los rasgos lingüísticos del castellano se dan también en el español andino serrano, variedad dialectal hablada en Cuzco, donde se desarrolla la película, como, por ejemplo, en el plano fónico:

- la tendencia a la conservación de las consonantes finales de sílaba, especialmente la /s/, que se observa en este fragmento;
- la pronunciación de la *ese* puede ser parecida a la castellana;
- la pronunciación tensa de /-x-/.

Sin embargo, el seseo es un rasgo característico del español andino, y de todas las variedades de Latinoamérica, que se pierde al usar el castellano, con el que tendríamos *brasos* en lugar de *brazos*.

A nivel léxico se caracteriza por el empleo de un léxico más formal que en los fragmentos con personajes de habla andaluza. En la tabla siguiente recogemos algunos ejemplos de términos empleados en las variedades del español presentes en los fragmentos:

Película	Variedad dialectal	Léxico	Registro
<i>Tadeo Jones 2</i>	Andaluz (taxista)	<i>Cucha, tío</i>	Coloquial
	Castellano (Tadeo)	<i>Descifrar, bastar</i>	Formal
<i>Encanto</i>	Caribeño (Félix)	<i>Dejarlo empapado</i>	Formal
	Andino (Alma)	<i>Bendijo</i>	Formal
<i>Hotel Transylvania</i> (doblaje España)	Andaluz (Wayne y Winnie)	<i>Quillo, mijilla, arreglar, pedir</i>	Coloquial
<i>Hotel Transylvania</i> (doblaje Latinoamérica)	Español latino neutro (Wayne y Winnie)	<i>Ajustar, ordenar</i>	Formal
<i>El emperador y sus locuras</i>	Castellano	<i>Permanezcan</i>	Formal

Tabla 1. Registro del léxico

El registro del léxico empleado en el andaluz es mucho más coloquial que el del utilizado en el castellano o en las demás variedades del español. La elección de un léxico tan coloquial para representar a la variedad puede provocar que el público asocie este tipo de léxico a esta variedad sistemáticamente.

6. Análisis e interpretación de los datos obtenidos

6.1. Participantes

Hemos obtenido 106 respuestas a nuestra encuesta: 54 son niños y 52 niñas, de entre 6 y 13 años.

Edad (años)	6	7	8	9	10	11	12	13
N.º Participantes	12	13	12	22	9	23	10	5
%	11,32	12,26	11,32	20,75	8,49	21,70	9,43	4,72

Tabla 2. Edades participantes

Solo hay dos participantes con origen extranjero, concretamente de México y Argentina, y el resto son españoles (véase la Tabla 3. Procedencia de los participantes). Por tanto, la lengua materna de todos es el español y el andaluz, la variedad dialectal predominante.

PARTICIPANTES		
ORIGEN	NÚMERO	PORCENTAJE
ESPAÑA	Andalucía	84 79,25 %
	Otras comunidades	20 18,87 %
LATINOAMÉRICA	2	1,89 %
TOTAL	106	100,00 %

Tabla 3. Procedencia de los participantes

6.2. Actitudes lingüísticas del público infantil ante las variedades dialectales empleadas en la película *Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas*

En las secciones número tres y cuatro se plantean una serie de preguntas sobre la forma de hablar de los personajes que aparecen en dos fragmentos de la película *Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas*. Estos personajes son Tadeo y su amiga Sara, que emplean el castellano, y un taxista de la ciudad de Granada, que emplea una versión estereotipada del andaluz.

Como podemos observar en el gráfico siguiente, la forma de hablar de los personajes de Tadeo y Sara se asocia a un entorno urbano con un 72,50 % de las respuestas y, por el contrario, la del taxista, el «andaluz», con uno rural con un porcentaje incluso más elevado, un 86,70 %. La escena se desarrolla en el mismo lugar, una calle del centro de Granada capital, por lo que podemos descartar la influencia de las imágenes en la elección de la respuesta por parte del público.

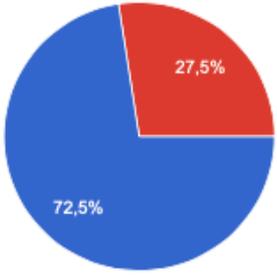
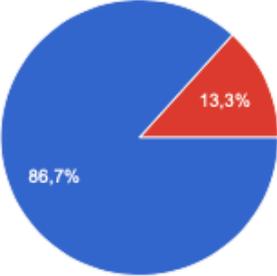
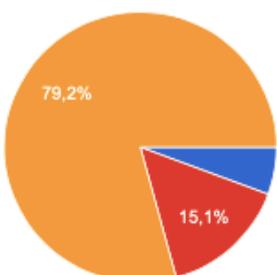
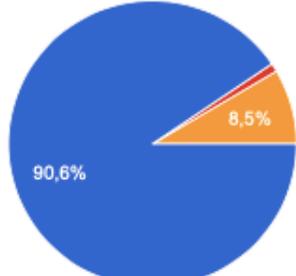
<p>La forma de hablar de Tadeo y Sara te parece...</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> urbana (de una ciudad) <input type="radio"/> rural (de un pueblo) 	 <p>72,5% 27,5%</p> <ul style="list-style-type: none"> ● urbana (de una ciudad) ● rural (de un pueblo)
<p>Variedad dialectal: Castellano</p>	
<p>La forma de hablar del Taxista te parece ...</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> rural (de un pueblo) <input type="radio"/> urbana (de una ciudad) 	 <p>86,7% 13,3%</p> <ul style="list-style-type: none"> ● rural (de un pueblo) ● urbana (de una ciudad)
<p>Variedad dialectal: Andaluz</p>	

Ilustración 7. Tadeo Jones: habla rural vs. habla urbana

Al pedir a los participantes que valoren la forma de hablar de los personajes según características relacionadas con la afectividad como graciosa, aburrida o normal obtenemos que a un 79,20 % el castellano les parece normal, mientras que al 90,60 % consideran gracioso el fragmento en andaluz.

<p>La forma de hablar de Tadeo y Sara te parece...</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> aburrida <input type="radio"/> graciosa <input type="radio"/> normal 	 <p>79,2% 15,1%</p> <ul style="list-style-type: none"> ● aburrida ● graciosa ● normal
<p>Variedad dialectal: Castellano</p>	
<p>La forma de hablar del Taxista te parece ...</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> graciosa <input type="radio"/> aburrida <input type="radio"/> normal 	 <p>90,6% 8,5%</p> <ul style="list-style-type: none"> ● graciosa ● aburrida ● normal
<p>Variedad dialectal:</p>	

Andaluz	
----------------	--

Ilustración 8. Tadeo Jones: graciosa, aburrida o normal

Para valorar el grado de comprensibilidad de las dos variedades los participantes tenían que indicar si la forma de hablar de los personajes les parecía fácil o no de entender. Si tenemos en cuenta que el 79,25 % de los que han respondido son de origen andaluz (véase la Tabla 3. Procedencia de los participantes) es bastante relevante que un 29,50 % del total de participantes tenga dificultades para comprender el «andaluz» que habla el personaje del taxista. A continuación, analizaremos en detalle el origen de estos informantes.

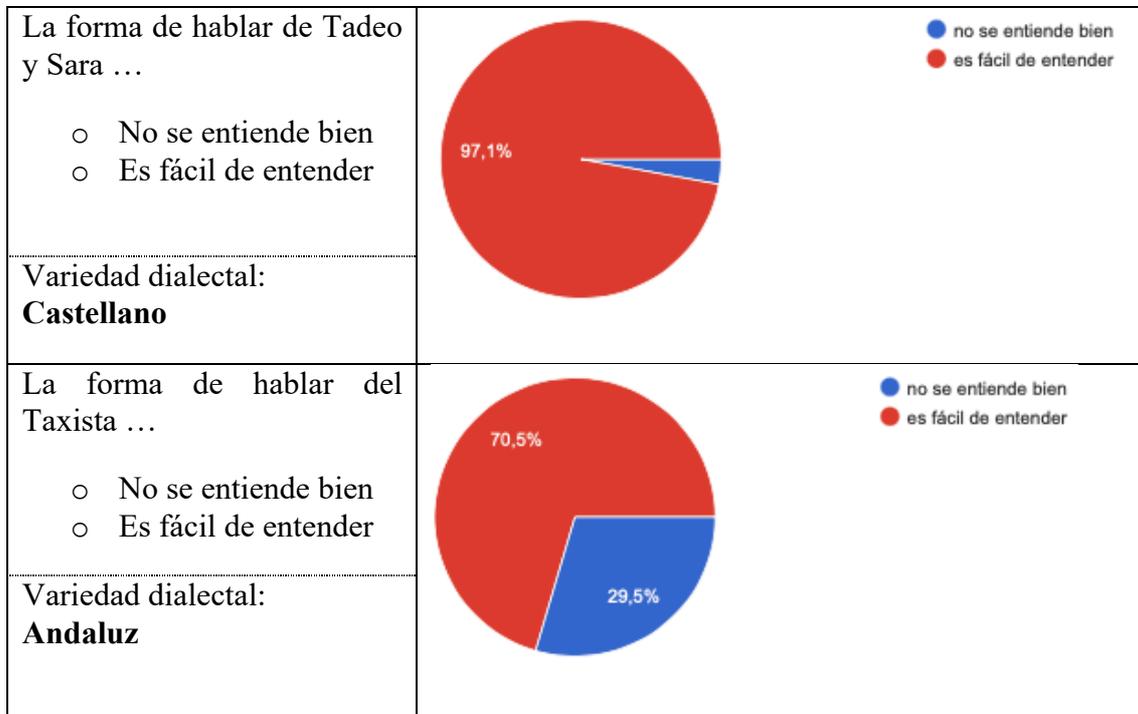


Ilustración 9. Tadeo Jones: comprensibilidad de las variedades

Si nos centramos en la forma de hablar del personaje del taxista obtenemos los siguientes resultados:

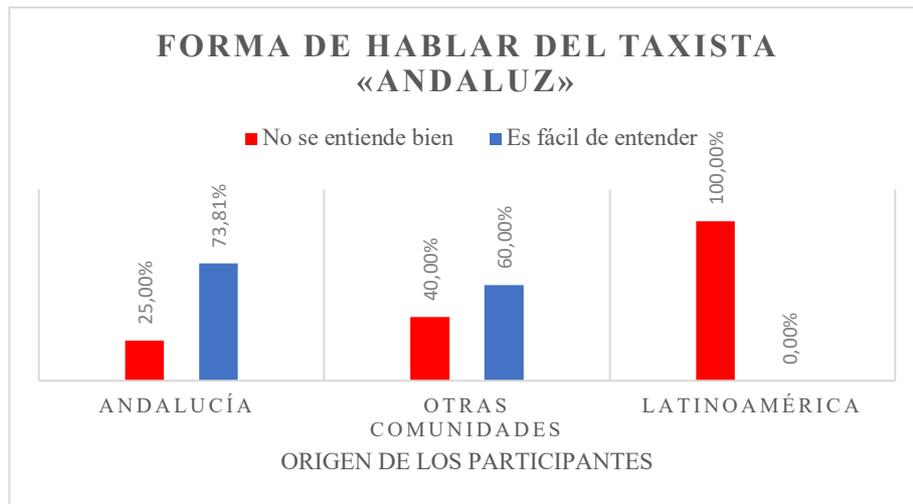


Gráfico 1: Análisis forma hablar taxista «andaluz»

Que el 25,00 % de los participantes de origen andaluz (21 de 84 informantes andaluces) no comprenda la forma de hablar de este personaje es un claro indicador de que hay un problema de caracterización lingüística de esta variedad. Puede deberse no solo a los rasgos estereotipados introducidos en la forma de hablar del personaje, sino también a la heterogeneidad de las hablas andaluzas.

A continuación, se profundiza en esta cuestión analizando el origen de los 21 informantes que han opinado que no se entiende. Como ya se ha mencionado anteriormente, “Andalucía muestra una diversidad interna que suele llevar una división entre la Andalucía occidental y la oriental” (Moreno Fernández, 2020, p. 67), correspondiente “a la división administrativa entre la Andalucía occidental (Huelva, Cádiz, Sevilla y Córdoba) y la Andalucía oriental (Jaén, Málaga, Granada y Almería)” (Muñoz-Basols et al., 2017, p. 365):



Ilustración 10. Andalucía occidental y oriental. Fuente: Muñoz-Basols et al. (2017, p. 365)

Los resultados muestran que el 72,73 % de las personas que han respondido que no entienden la forma de hablar del personaje (16 de los 21) son de Andalucía oriental.

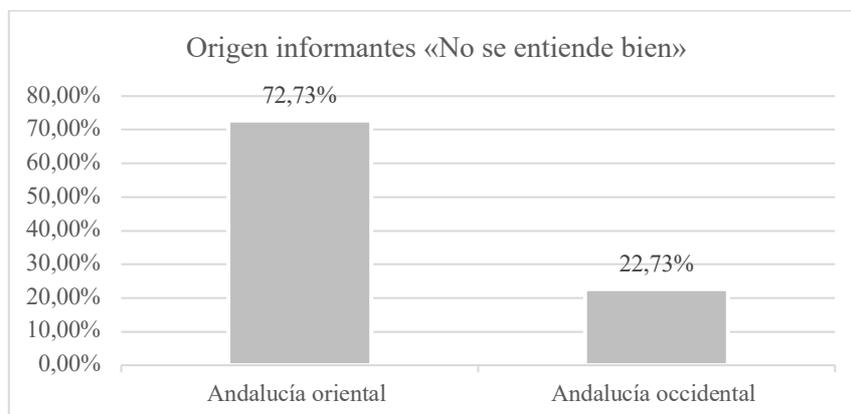


Gráfico 2. Origen informantes: Andalucía oriental y occidental

Por tanto, podemos confirmar dos aspectos: por un lado, lo ya comentado en el apartado 5.2.1.2, donde se analizan los rasgos lingüísticos de este fragmento, el uso de rasgos como la lenición o pronunciación fricativa de la africada /tʃ/ o la aspiración de -s implosiva o la ausencia de otros, como la abertura vocálica, en un personaje de Granada puede llevar a que el público originario de esta zona no se sienta reflejado en la forma de hablar de este; por otro lado, que la mezcla de rasgos lingüísticos de ambas zonas de Andalucía lleva a la creación de una variedad artificial difícil de comprender por los hablantes del andaluz.

La siguiente cuestión pedía una valoración del personaje en términos de *bueno* o *malo* basándose en su forma hablar.

En numerosos productos audiovisuales dirigidos a un público infantil podemos encontrar que a los personajes «malos» se les caracteriza con algún tipo de acento extranjero. La autora Rosina Lippi-Green, partiendo de que las películas de Disney se basan en gran medida en los temas tradicionales del bien y el mal, realizó un estudio sobre el acento de los personajes y su rol en la trama del que obtuvo los resultados que podemos ver en la ilustración 22.

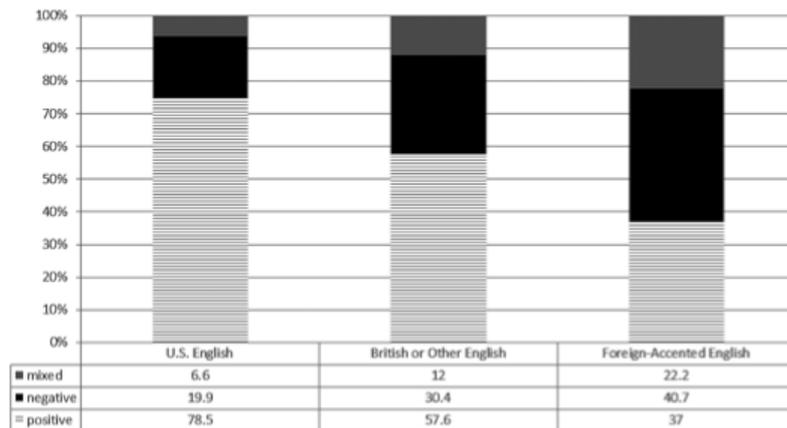
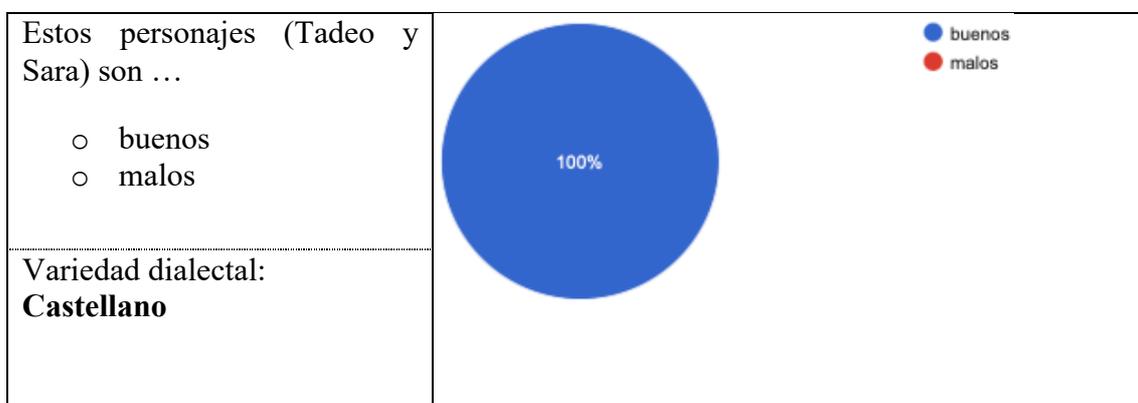


Figure 7.8 Animated characters by positive, negative, and mixed motivations by major language groups

Ilustración 11. Gráfico estudio Lippi-Green: relación papel personaje/habla. Fuente: Lippi-Green, (2012, p.119)

El gráfico muestra que el porcentaje de personajes *malos* que hablan inglés americano es mucho menor que el de aquellos que hablan inglés británico o presentan un acento extranjero; “about 20 percent of U.S. English speakers are bad characters, while about 40 percent of non-native speakers of English are evil” (Lippi-Green, 2012, p. 116-119). El representar a los villanos y malos de las películas de animación con acentos extranjeros puede tener importantes implicaciones en el público infantil, el cual se encuentra en pleno desarrollo de su personalidad, ya que puede contribuir a la creación de estereotipos y prejuicios raciales o xenofobia.

En español también es habitual encontrarse a personajes con acentos extranjeros y queríamos comprobar si el público infantil establecía una relación entre la forma de hablar de los personajes y sus rasgos psicológicos.



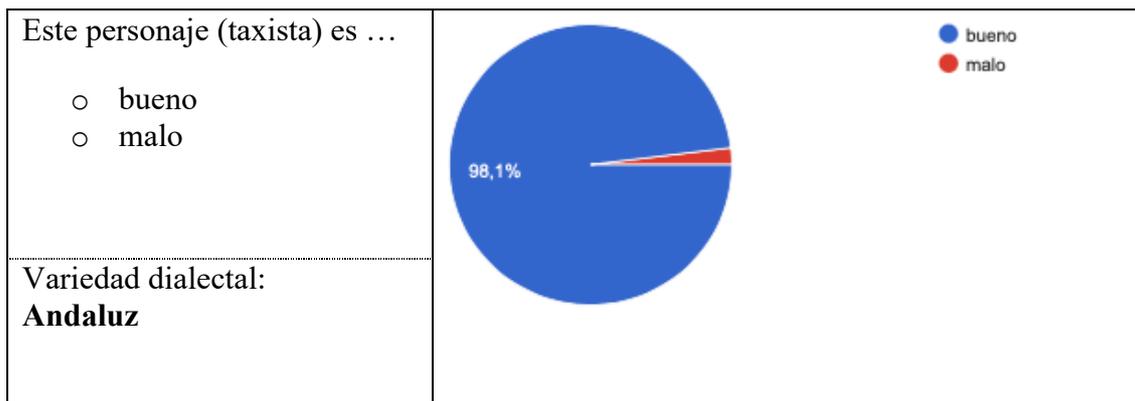
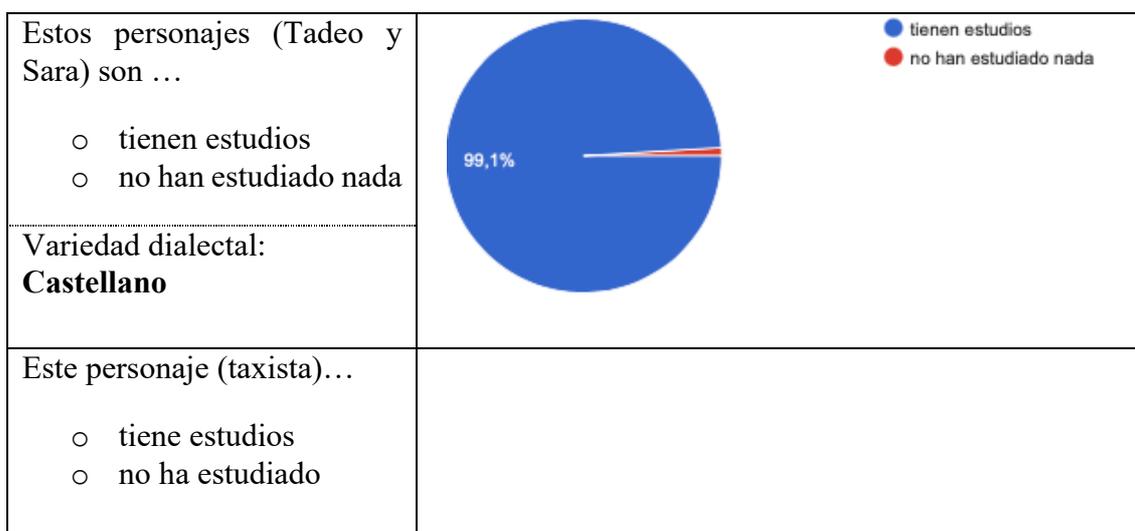


Ilustración 12. Tadeo Jones: rasgos psicológicos de los personajes

Sin embargo, según los resultados obtenidos podemos confirmar que la variedad dialectal usada por los personajes no se asocia a rasgos psicológicos negativos del mismo, ya que en ambos casos se ha valorado a los personajes de una forma positiva.

Al pedir a los informantes su opinión sobre el nivel educativo de los personajes en base a su forma de hablar, observamos que la variedad que se asocia a un bajo nivel de estudios es la que presenta el personaje del taxista, es decir, el «andaluz». El 66,00 % de los encuestados opina que este personaje no ha estudiado, frente al 99,10 %, que opina que los personajes con habla castellana tienen estudios. No podemos descartar la influencia de aspectos extralingüísticos como la profesión o el trabajo que desempeñan los personajes en la trama o incluso el vestuario, ya que el taxista presenta un aspecto más desaliñado que los personajes de Tadeo y Sara. Además de llevar parte de la camisa desabrochada, lo que nos permite ver un grueso collar de oro, muestra una barba incipiente, las patillas demasiado largas y un bigote descuidado.



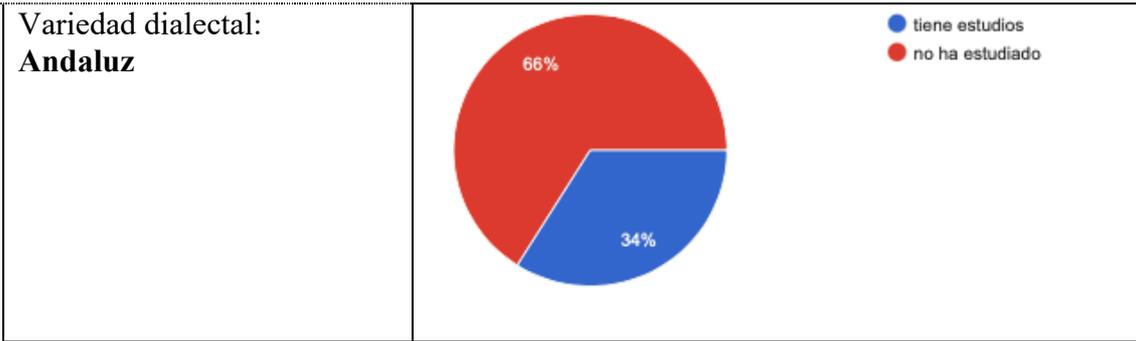


Ilustración 13. Tadeo Jones: nivel educativo

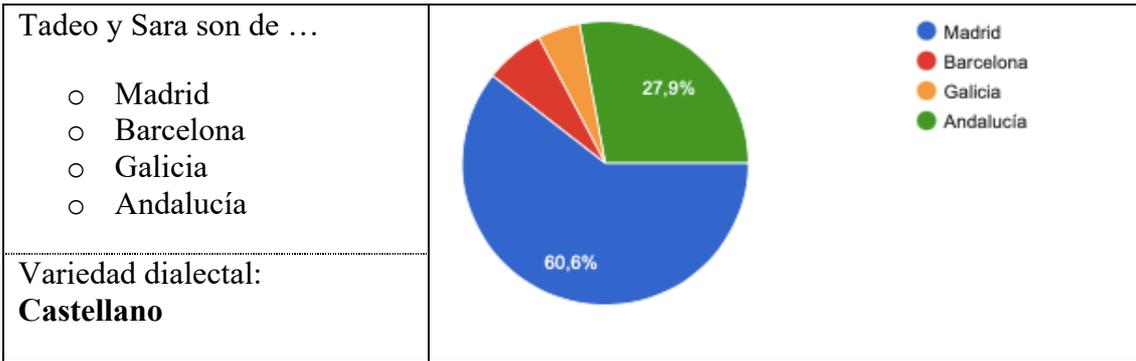
Aquí también hemos querido profundizar en el análisis de las actitudes lingüísticas hacia el andaluz y hemos obtenido los resultados que hemos reflejado en el siguiente gráfico:



Gráfico 3. Percepción nivel educativo taxista

Aunque el porcentaje de informantes de otras comunidades y de Latinoamérica es mayor los datos nos muestran que no solo estos consideran que tiene un bajo nivel educativo, los cuales pueden basarse en estereotipos y prejuicios relacionados con la variedad o Andalucía en sí, sino que incluso un 60,24 % de los andaluces opina lo mismo.

La siguiente pregunta está orientada a averiguar el nivel de conocimiento que tiene el público infantil en cuanto a la localización geográfica de las variedades dialectales presentes en los fragmentos.



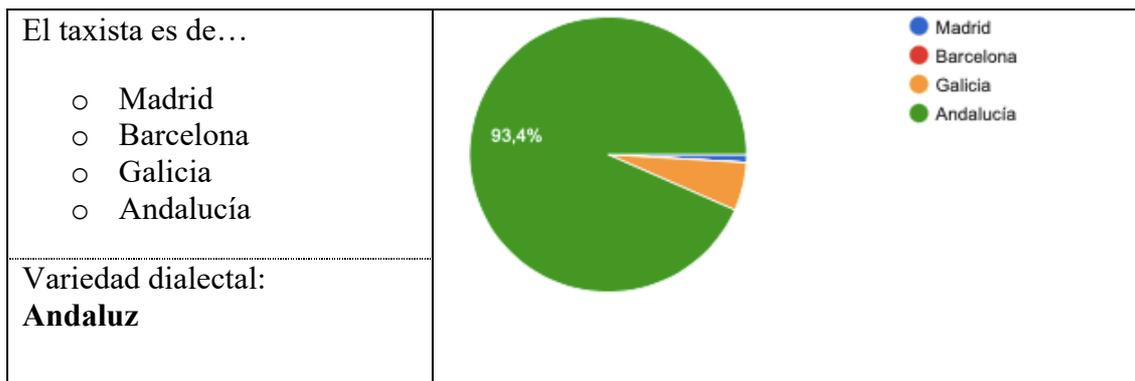


Ilustración 14. Tadeo Jones: extensión geográfica de las variedades

Como se puede observar en los gráficos la variedad usada por el personaje del taxista se asocia mayoritariamente a la región de Andalucía. En el caso de los personajes de Tadeo y Sara hay una mayor variedad de respuestas, aunque solo el 27,90 % asocia estos rasgos lingüísticos con Andalucía.

Para conocer si los participantes establecía una relación entre la forma de hablar y el nivel económico de una persona o del lugar de residencia de esta se les pidió que dijeran si la ciudad o pueblo de donde pensaban que eran los personajes les parecía rico o pobre.

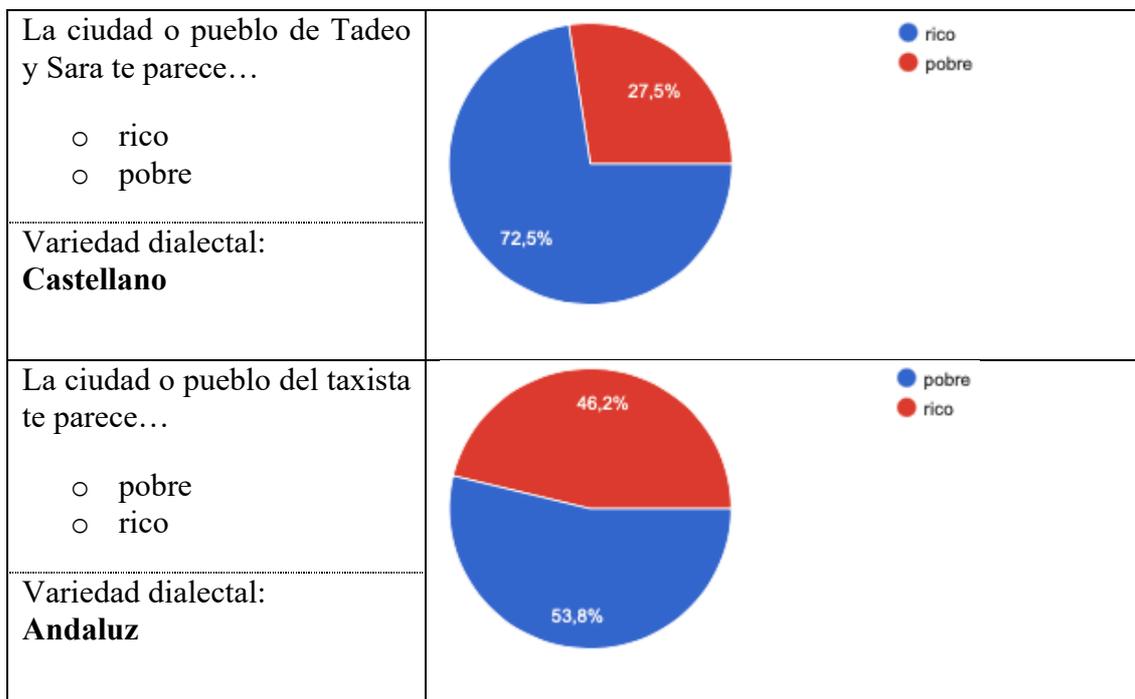


Ilustración 15. Tadeo Jones: nivel económico

Las respuestas muestran que el público infantil sí asocian el uso de una variedad dialectal u otra con el nivel económico de la persona. En este caso solo el 27,50 % de los encuestados considera que el pueblo o ciudad de Tadeo y Sara, que emplean la variedad

castellana, es pobre. Sin embargo, este porcentaje se eleva al 53,80 % en el caso del taxista, que emplea el «andaluz».

6.3. Actitudes lingüísticas del público infantil hacia las variedades dialectales empleadas en la película *Encanto*

En esta parte de la encuesta, correspondiente a las secciones número cinco y seis, las variedades dialectales que nos encontramos son el español caribeño y el español andino. Con las preguntas planteadas queremos conocer la actitud del público infantil ante los rasgos lingüísticos característicos de estas hablas.

Lo primero que llama la atención de los resultados es que ambas variedades se asocian a un entorno rural. En el caso del español caribeño del personaje de Félix el porcentaje es incluso mayor con un 76,20 %.

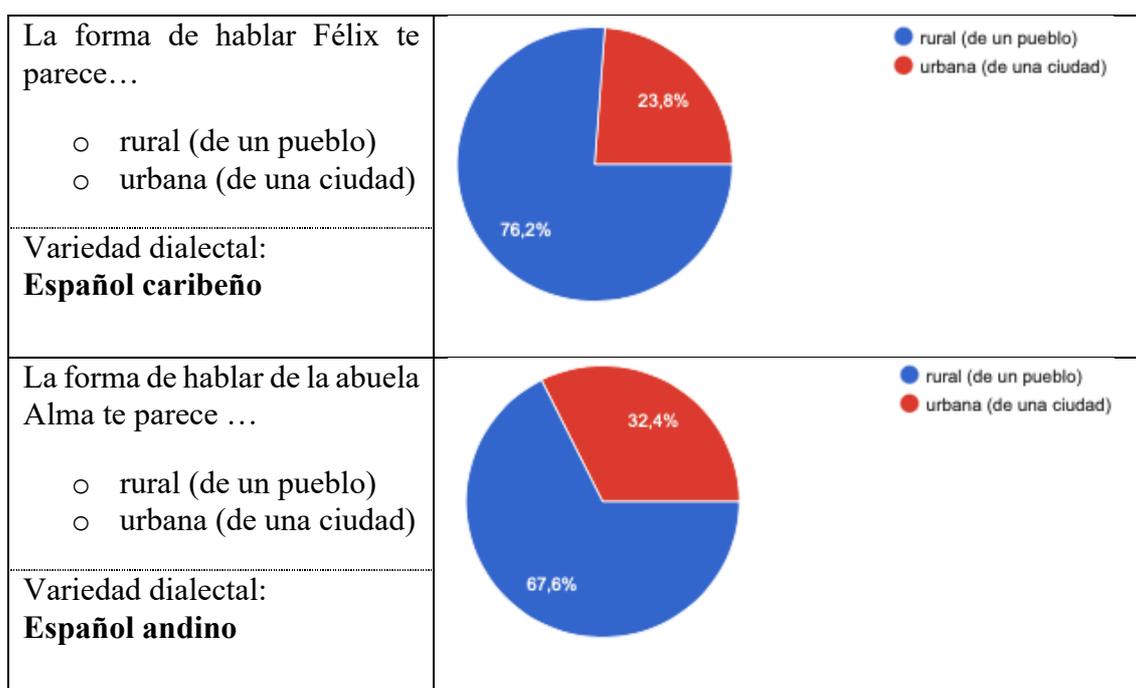


Ilustración 16. *Encanto*: habla rural vs. habla urbana

En las respuestas a la siguiente pregunta, en la que tienen que hacer una valoración de la forma de hablar en términos de *aburrida*, *graciosa* o *normal*, sí que se observa una clara diferencia entre las variedades.

<p>La forma de hablar Félix te parece...</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="radio"/> aburrida 	
---	--

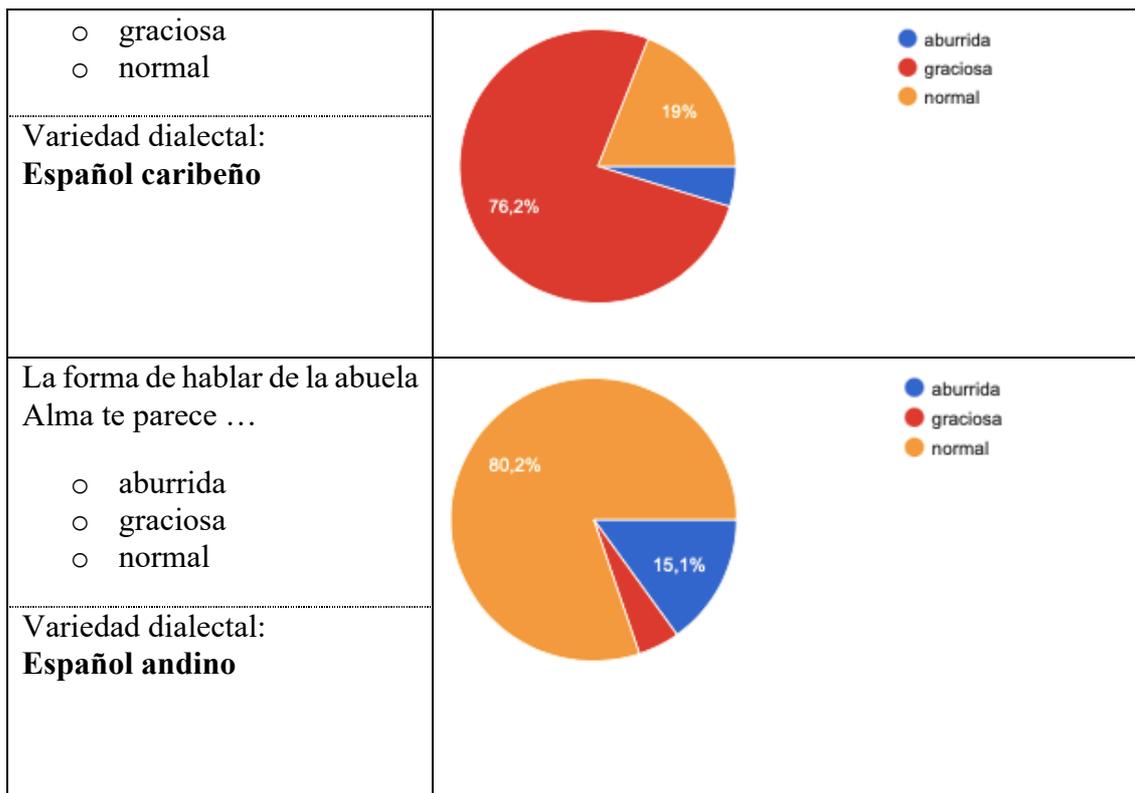


Ilustración 17. Encanto: graciosa, aburrida o normal

El 76,20 % de los encuestados opina que la forma de hablar de Félix, español caribeño, es graciosa; mientras que el 80,20 % considera que la de la abuela Alma, español andino, es normal. Los resultados son similares a los obtenidos con el andaluz y el castellano. Esta relación que establece el público entre la pronunciación caribeña y andaluza del español y el carácter «gracioso» de los personajes puede basarse en la presencia de rasgos lingüísticos compartidos. Son muchos los autores que defienden “la existencia en el español de América de dos tipos de variedades lingüísticas: el primer tipo, considerado por los autores andalucistas como más andaluzado, participa de un conjunto de fenómenos innovadores, que están ausentes en el segundo tipo. Entre estos rasgos, se destacan el yeísmo, la caída y confusión de /-l/ y /-r/, la aspiración de /-s/ y la caída de /-d-/” (Fontanella, 1992, p. 361).

Dentro del segundo tipo del que habla Fontanella podemos incluir el español andino, que como hemos mencionado en el punto 5.6.4, comparte rasgos con el castellano como el mantenimiento de consonantes finales o la pronunciación tensa de /-x-/.

A la pregunta sobre la comprensibilidad de la variedad, un 21,70 % tiene dificultades al entender el español caribeño de Félix frente a un 4,80 % que considera que el español andino de la abuela Alma no se entiende bien.

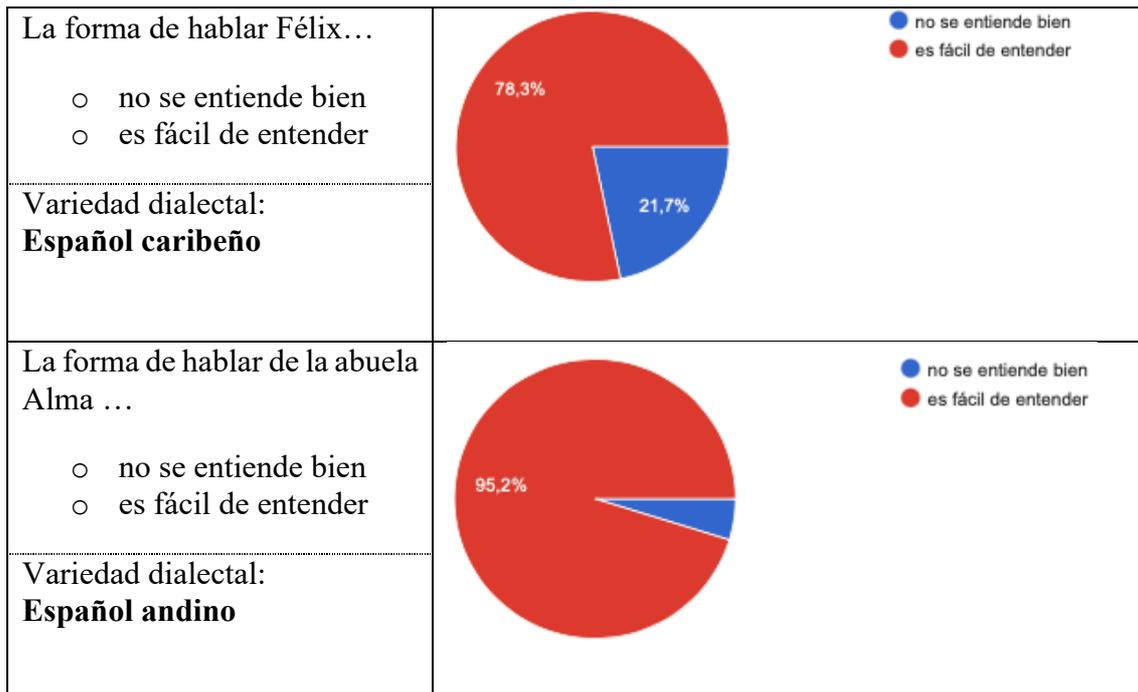


Ilustración 18. Encanto: comprensibilidad de las variedades

Como en la sección de *Tadeo Jones 2*, las respuestas a la pregunta de si consideran a los personajes *buenos* o *malos* no reflejan una asociación entre la variedad hablada y la percepción que se tiene de ellos.

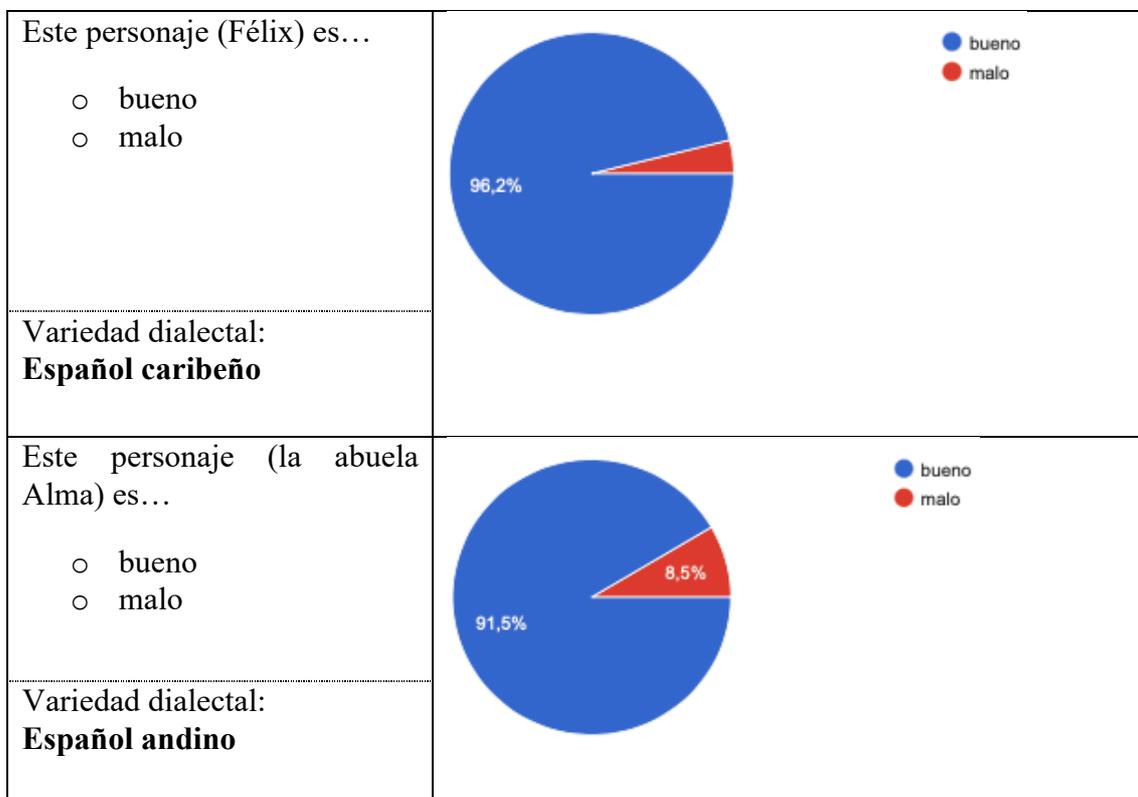


Ilustración 19. Encanto: rasgos psicológicos de los personajes

Con relación al nivel educativo de los personajes, los porcentajes obtenidos reflejan que el español caribeño plantea más dudas a los participantes sobre el grado de instrucción que puede tener el personaje, ya que hasta un 53,30 % opina que Félix no ha estudiado, frente al 28,30 % de la abuela Alma.

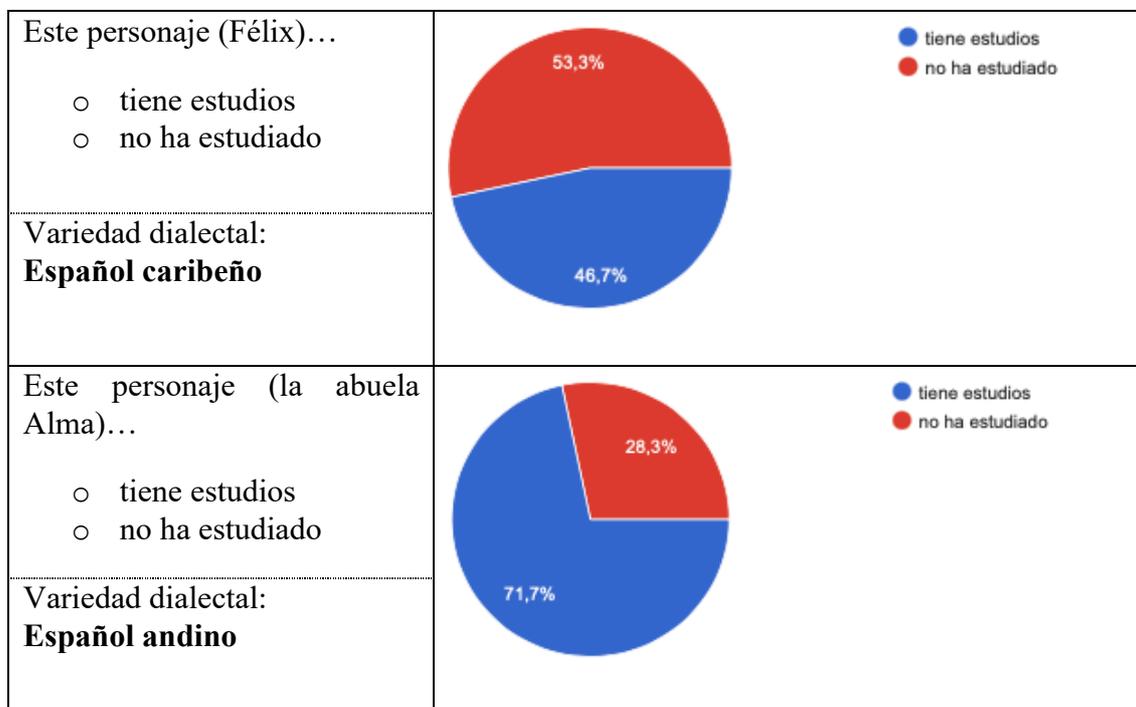
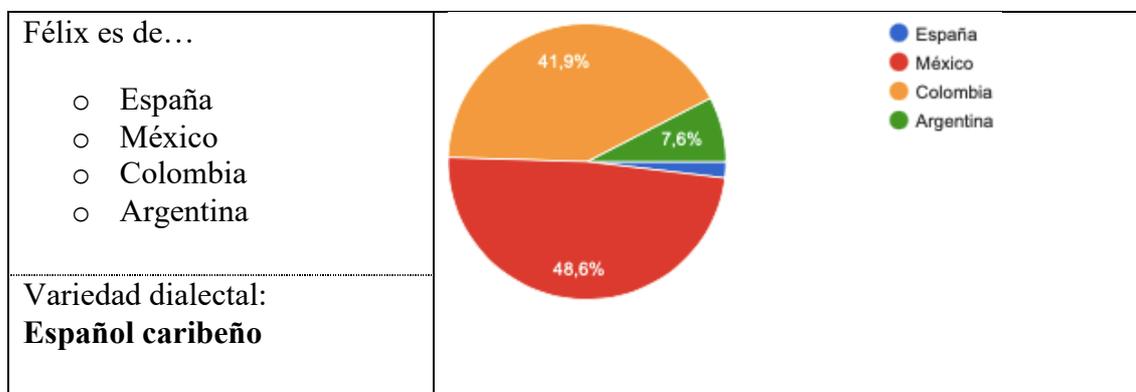


Ilustración 20. Encanto: nivel educativo

Las respuestas a la siguiente pregunta nos muestran que los participantes, casi en su totalidad de origen español, no tienen un gran nivel de conocimiento de las variedades del español hablado fuera de España y debido a su edad es probable que tampoco de los países de América. Solo el 41,90 % de los encuestados han acertado el país de origen de Félix y en el caso de la abuela Alma el porcentaje de aciertos ha sido un poco mayor, alcanzando el 50,90 %.



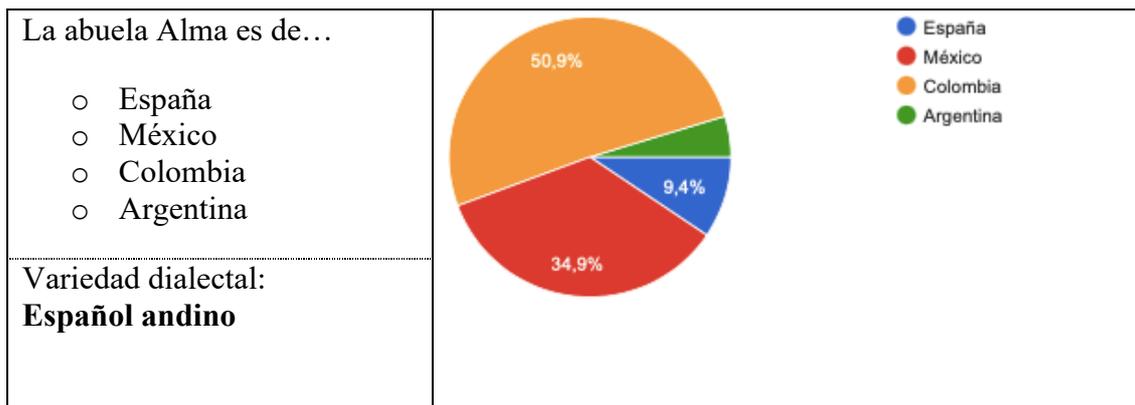


Ilustración 21. *Encanto*: extensión geográfica de las variedades

Un aspecto destacable de los resultados obtenidos es el alto porcentaje que opina que ambos personajes son de México. El hecho de que algunos países estén mucho más presentes en nuestra vida cotidiana debido a otros factores culturales como, por ejemplo, la gastronomía, propicia que los niños y niñas tengan un mayor conocimiento sobre ellos y reconozcan algunos de los rasgos característicos de sus hablas. Si partimos de que hay rasgos lingüísticos como el seseo que son compartidos por todas las variedades del español de Latinoamérica no es de extrañar el establecimiento de la relación entre la forma de hablar de los personajes y los países que conocen.

Preguntados por el nivel económico del país de origen de los personajes, los resultados vuelven a reflejar, al igual que en la sección anterior sobre *Tadeo Jones 2*, que el público infantil asocia las variedades lingüísticas con la riqueza de un lugar. Lo llamativo en este caso es que ambas variedades se asocian a un país pobre con unos porcentajes bastante similares de un 61,00 % en el caso del español caribeño de Félix y un 57,70 % en el de la abuela Alma. No podemos descartar que hayan basado su opinión en elementos extralingüísticos como las imágenes y que las características del entorno u otros factores sociales les haya evocado un país con un bajo estrato socioeconómico. En el caso de *Tadeo Jones 2*, puede que se hayan visto influenciados por la profesión del personaje de habla andaluza, taxista, y en *Encanto*, por el hecho de que varias generaciones de una familia vivan juntas en la misma vivienda.

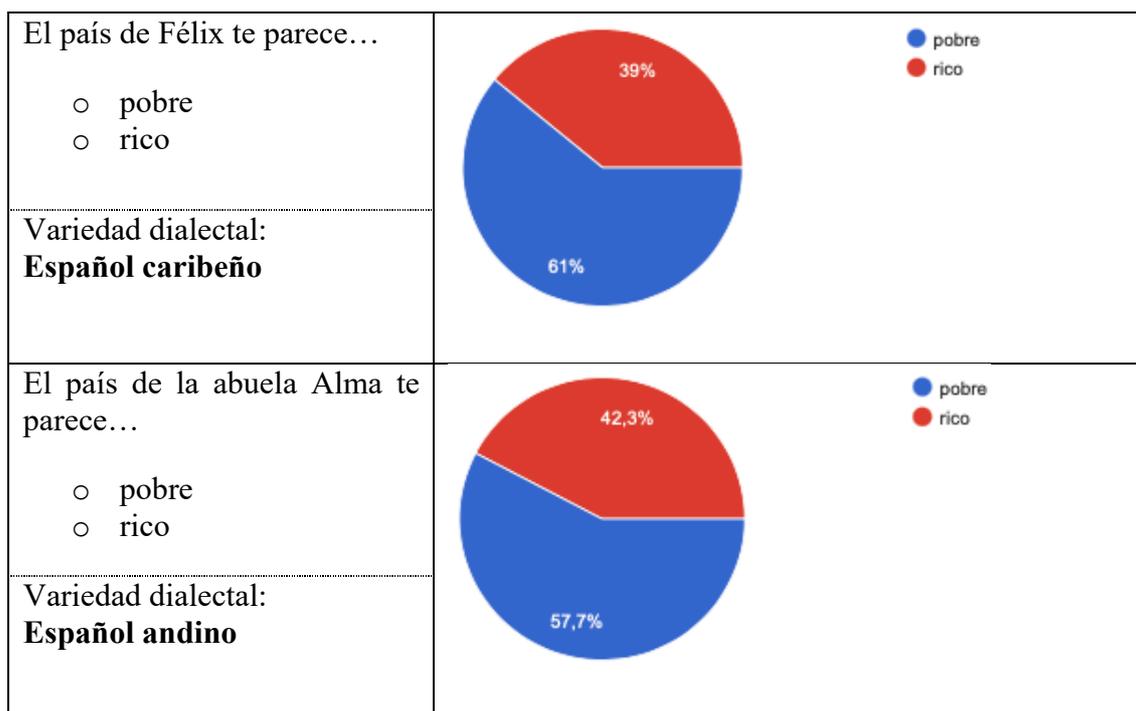


Ilustración 22. Encanto: nivel económico

6.4. Comparativo entre actitudes lingüísticas del público infantil hacia las variedades dialectales de Latinoamérica empleadas en la película *Encanto* y hacia las de España empleadas en *Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas*.

En este punto vamos a comparar las variedades analizadas hasta ahora, ya que como hemos podido observar se dan bastantes semejanzas entre las actitudes lingüísticas del público infantil.

A continuación, mostramos los resultados obtenidos para las cuatro variedades del español presentes en los fragmentos de las películas: el caribeño y el andino en *Encanto* y el castellano y el andaluz en *Tadeo Jones 2*.

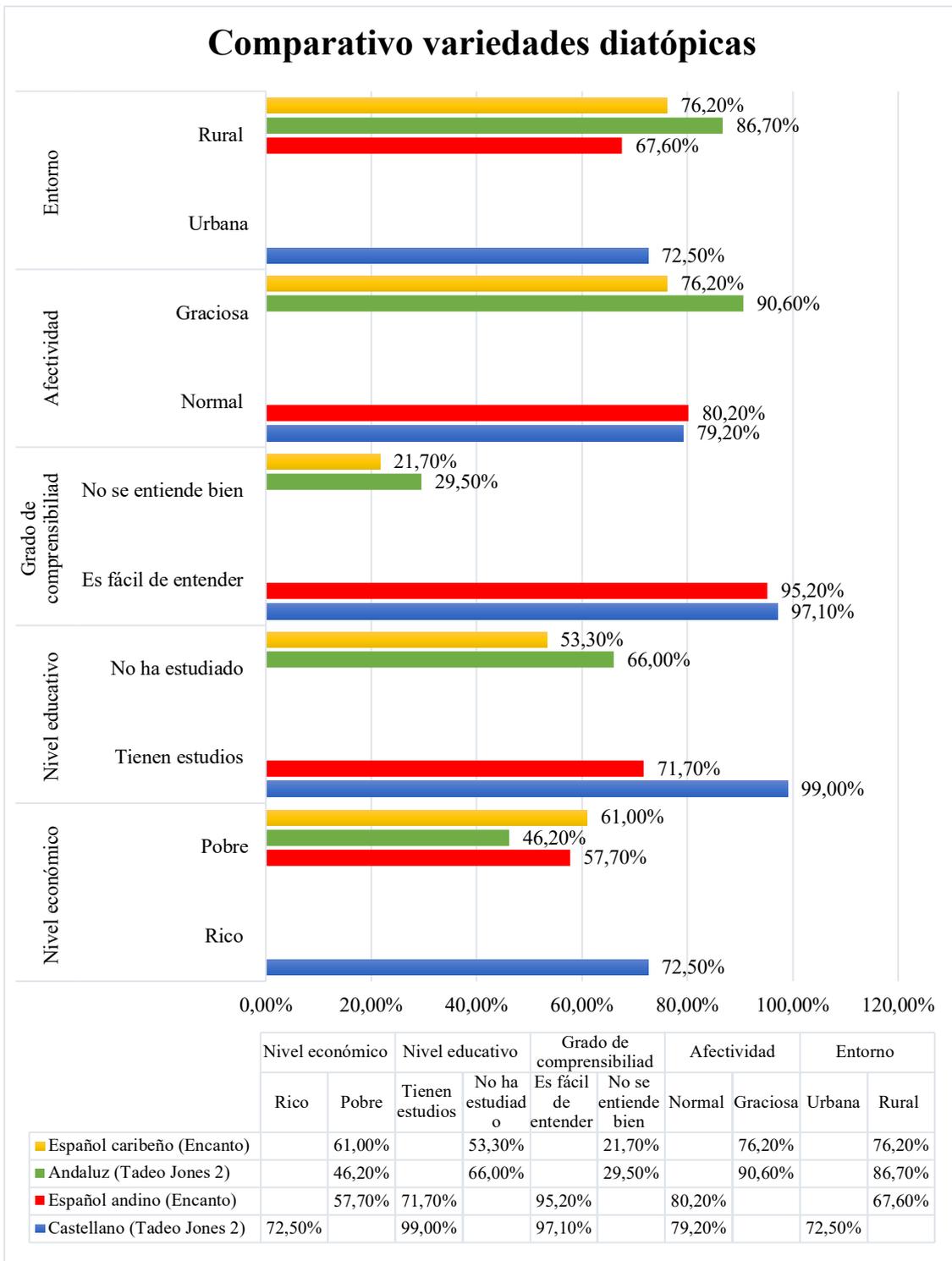


Gráfico 4. Comparativo variedades diatópicas

Los datos nos muestran que el público infantil tiene actitudes lingüísticas similares ante el castellano y el español andino, ambas variedades conservadoras como ya hemos comentado anteriormente, y ante el «andaluz» y el español caribeño, variedades innovadoras.

En la siguiente tabla comparamos algunos de los rasgos lingüísticos del castellano y el andaluz, presentes en el imaginario del público infantil que ha participado en la encuesta, y los rasgos que aparecen en los fragmentos con variedades del español de América.

RASGO LINGÜÍSTICO	VARIEDAD DIALECTAL			
	Castellano	Español andino	Andaluz	Español caribeño
Yeísmo	√	√	√	√
Aspiración de /-x-/ > [-h-]			√	√
Pronunciación tensa de /-x-/ /	√	√		
Debilitamiento/elisión de /-d-/ /	√		√	
Neutralización de /-r/ y /-l/			√	√
Debilitamiento/elisión de consonantes finales			√	√
Conservación de consonantes finales	√	√		

Tabla 4. Rasgos de pronunciación compartidos entre variedades

Observando la tabla podemos concluir que las similitudes en las actitudes del público frente a estas variedades no es algo casual, sino más bien fundado en los rasgos compartidos por estas.

Volviendo a los porcentajes del Gráfico 4. Comparativo variedades diatópicas nos gustaría destacar el hecho de que no solo consideran *normal* y *fácil de entender* la forma de hablar de los personajes que emplean el castellano y el andino, sino que también la asocian a un alto nivel educativo. Con estos datos podríamos afirmar que el público considera más prestigiosas las variedades con menos rasgos diferenciadores, “un español culto, de fonética más conservadora, que puede encontrarse en numerosas grandes ciudades hispanohablantes como Bogotá, México, o Madrid” (Moreno Fernández, 2020, p 157). Entendiendo “por *prestigio* las variantes que se asocian con los grupos sociales de niveles socioeconómico privilegiado cuya forma de hablar se percibe como un modelo positivo para otros miembros de la comunidad” (Díaz-Campos, 2014, p. 33). Si analizamos las variedades dialectales presentes en Madrid y Bogotá podemos comprobar que coinciden con el castellano y el español andino que aparecen en los personajes a los que se les asocia un nivel educativo más elevado.

Este «prestigio» que se otorga a las variedades del español más cercano a la modalidad castellana no es algo casual ni aislado. Como explica Moreno Fernández, “en Cuba se

reconoce como mejor español el que se habla en Camagüey. Y sus características, dentro del país, son las más parecidas a las del castellano de Castilla; en Colombia se piensa que su español es más «puro» que el de otros territorios, por razones parecidas” (Moreno Fernández, 2001, p. 14).

Para profundizar en el caso de Colombia, país de especial interés en este estudio debido a la película *Encanto*, tomamos las palabras de Moreno Fernández en su artículo “Prototipos y prestigio en los modelos de español”:

“El caso de Colombia es muy importante porque su español, sobre todo el bogotano, lleva muchas décadas considerándose como muy bien hablado. Y realmente lo es por lo mucho que allí preocupa la lengua y por la atención ejemplar que se pone en su uso y estudio. Cabe la posibilidad de que la naturaleza conservadora de algunas características de esta modalidad –en coincidencia con las de Castilla– haya favorecido el autoprestigio de su variedad para los colombianos y el respeto de otros países hispánicos” (Moreno Fernández, 2001, p. 14).

Si analizamos la presencia de las variedades dialectales en estas dos películas desde el punto de vista de la variación diastrática que, como explican Muñoz-Basols et al. “se sitúa en la dimensión social, como se observa, por ejemplo, en los contrastes que puede haber entre hablantes según su estatus socioeconómico y/o nivel cultural” (2017, p. 339), podemos afirmar que sigue un mismo patrón. En ambas películas se emplean las variedades más conservadoras en los personajes principales y con un nivel sociocultural más elevado. En el caso de *Encanto* el personaje con la variedad caribeña, además de ser un personaje secundario, carece del «don mágico» que caracteriza a los miembros de la familia Madrigal, por tanto, se sitúa en una posición social inferior respecto a los demás. El personaje con la variedad andina es, sin embargo, la matriarca y la que trajo la magia a la familia. En *Tadeo Jones 2*, el personaje con habla andaluza desempeña un trabajo en el sector servicios, como es el del taxi, frente al papel de aventureros y amantes de la arqueología desarrollado por Tadeo y Sara, los personajes con habla castellana.

6.5. Actitudes lingüísticas del público infantil hacia las variedades dialectales empleadas en la película *Hotel Transylvania*

En la sección número siete, como ya hemos explicado anteriormente, los participantes visualizaron un mismo fragmento de la película *Hotel Transylvania* con dos versiones de

doblaje y respondieron a las tres mismas preguntas en ambas versiones. De este modo queremos conocer en qué medida influye la variedad lingüística en la opinión sobre los personajes.

A la primera pregunta, sobre la comprensibilidad de la forma de hablar de los personajes, un porcentaje del 36,80 % de los participantes responde que tiene dificultades al entender el «andaluz». Es un porcentaje muy similar al de la misma pregunta sobre el personaje del taxista que también presentaba esta variedad en *Tadeo Jones 2*. En ambos casos se trata de una «versión» del andaluz cargada de estereotipos y, posiblemente, esto provoque los problemas de comprensión en el público.

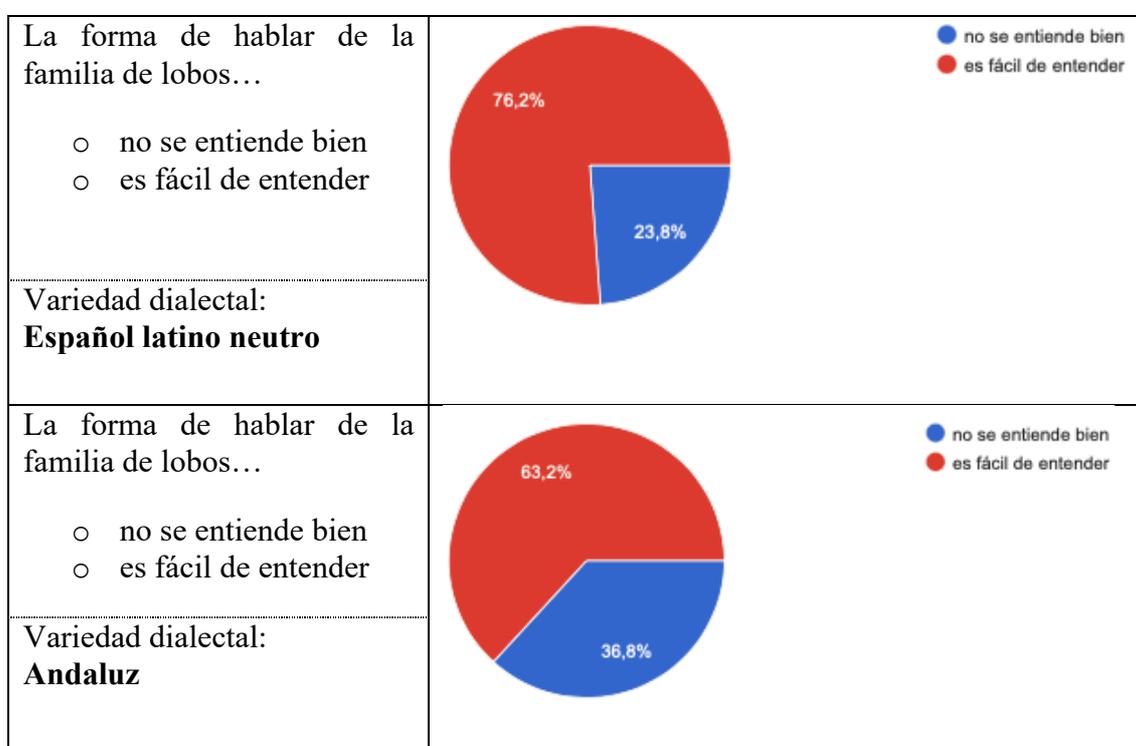


Ilustración 23. *Hotel Transylvania*: comprensibilidad de las variedades

Cabe destacar que el porcentaje de participantes que tiene dificultades para entender el español latino neutro es bastante similar al del «andaluz», incluso siendo una variedad totalmente ajena a ellos. En el gráfico siguiente encontramos un desglose de los porcentajes según el origen de los informantes:

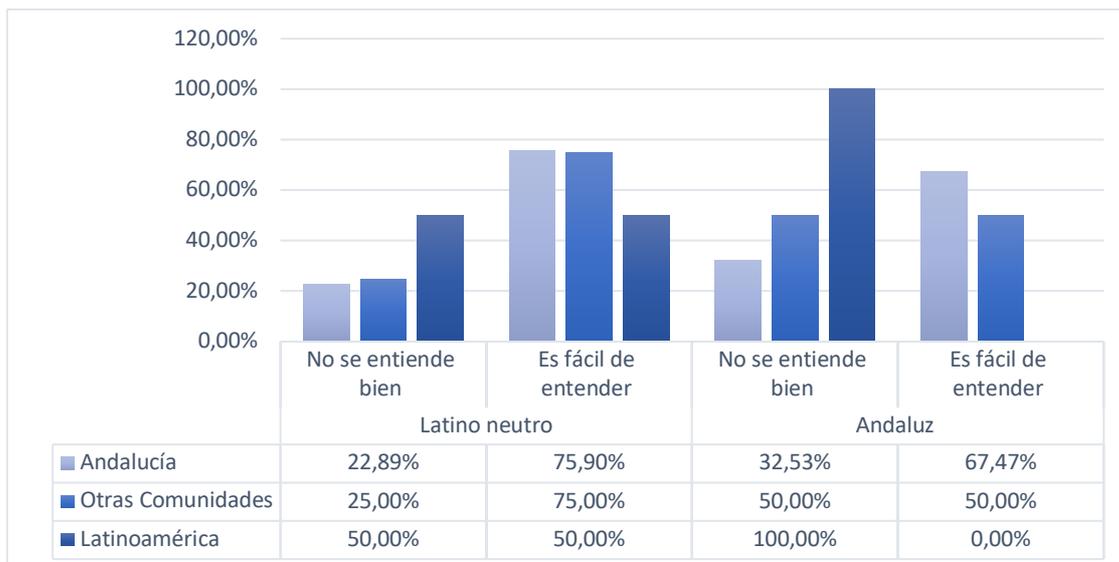
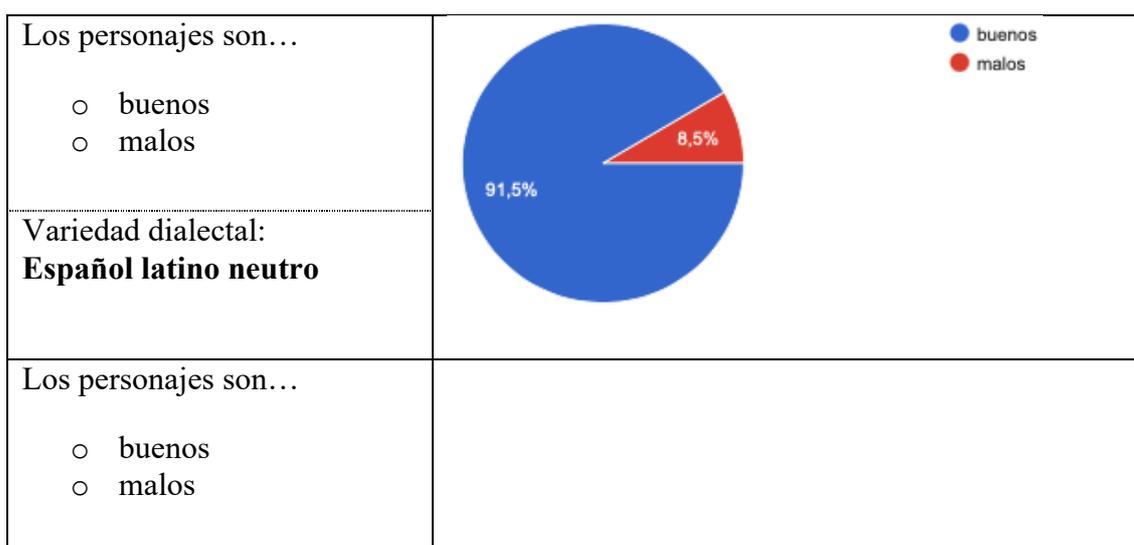


Gráfico 5. Comprensibilidad variedades Hotel Transylvania según origen participantes

Los informantes de Andalucía tienen una actitud muy similar frente a ambas variedades, siendo una de ellas supuestamente la propia. En el caso de los participantes de otras comunidades de España es bastante remarcable que haya más personas que tengan dificultades con el andaluz, con el que tienen más proximidad geográfica, que con el español latino.

En cuanto a la valoración de los personajes como *buenos* o *malos*, observando las respuestas de nuestra encuesta, al igual que en las secciones anteriores, no podemos afirmar que el público infantil establezca una relación entre la forma de hablar de los personajes y sus rasgos psicológicos.



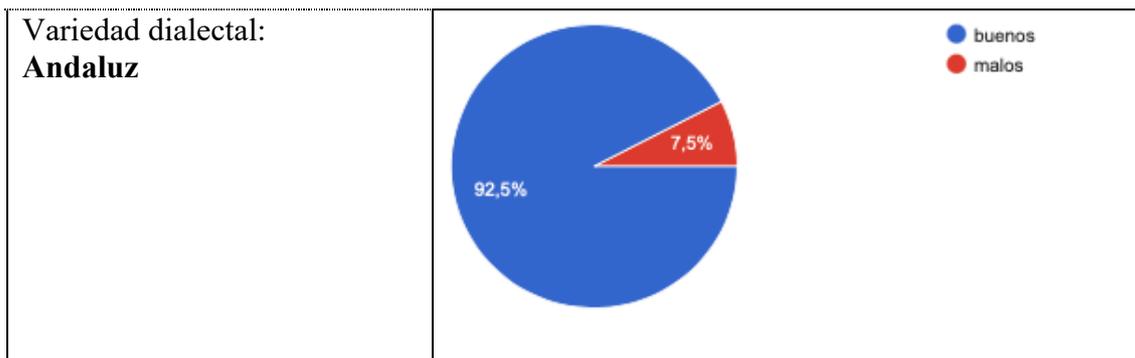
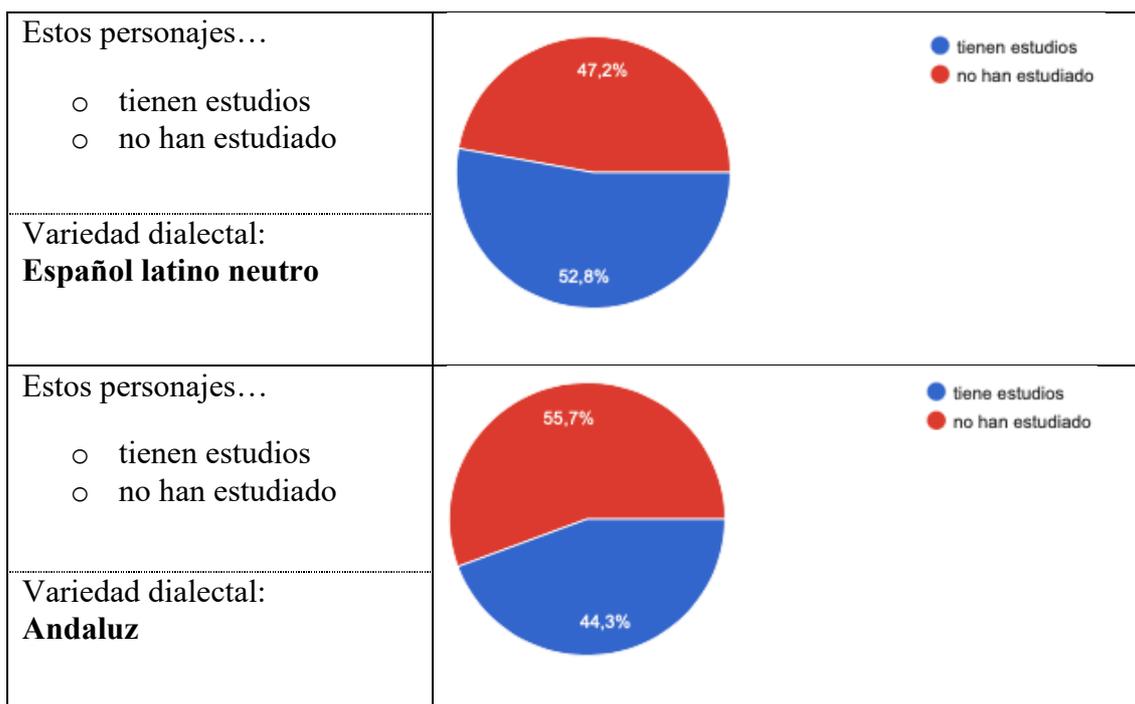


Ilustración 24. *Hotel Transylvania*: rasgos psicológicos de los personajes

El pequeño porcentaje de los participantes que opina que estos personajes son malos es posible que se haya visto influenciado por el hecho de que estos sean lobos y no por su forma de hablar. Incluso los que han opinado que son buenos puede que lo hagan porque conozcan la película y el rol de los personajes. En esta pregunta, en todas las secciones, son muchos los factores extralingüísticos que pueden influenciar la opinión de los informantes, por lo que hubiese sido interesante hacerla solo con el audio con el fin de centrar la atención únicamente en la forma de hablar.

En la última pregunta de esta sección se pide a los informantes que valoren el nivel educativo de los personajes. De nuevo el «andaluz» se asocia a un bajo nivel de estudios y el porcentaje, del 55,70 %, es, de nuevo, bastante similar al de la sección de *Tadeo Jones 2* con el personaje del taxista (66,00 %). Aunque, en este caso tampoco podemos descartar la influencia de las imágenes y el hecho de que los personajes no sean humanos.



En cuando al español latino neutro, la situación es similar a la del español caribeño en la sección de la película *Encanto*. La opinión sobre el nivel de estudios de los personajes está prácticamente dividida. En el gráfico siguiente comparamos los porcentajes de las tres variedades del español de Latinoamérica que aparecen en los fragmentos y podemos observar que las actitudes hacia las variedades más conservadoras como el español andino son más positivas que hacia las innovadoras.

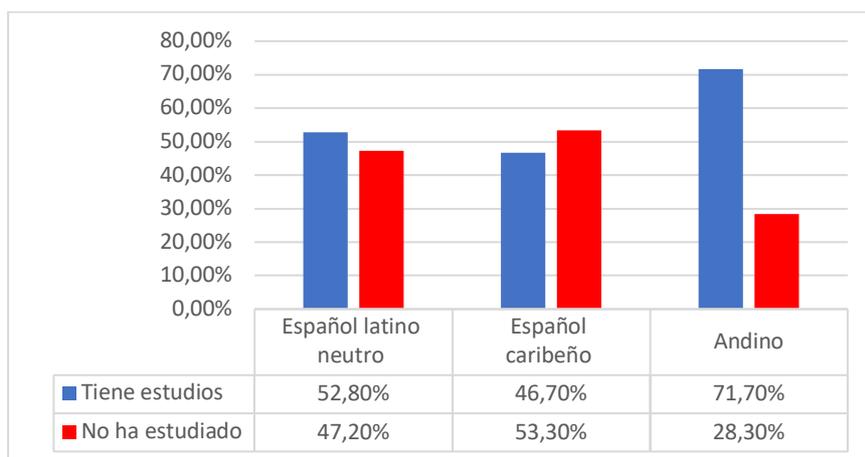


Gráfico 6. Comparativo nivel educativo variedades Latinoamérica

Con respecto a la variación diastrática y el uso de las variedades en este largometraje, si bien no se podría clasificar al personaje de Wayne como de secundario, ya que aparece en numerosas ocasiones debido a que es uno de los mejores amigos del protagonista, sí que representa a un nivel socioeconómico y cultural más bajo. Toda la familia de lobos se caracteriza por su ignorancia ante situaciones comunes de la vida cotidiana y por el mal comportamiento de los lobeznos durante toda la película, por lo que la elección de la variedad dialectal está cargada de tópicos y prejuicios hacia esta.

6.6. Actitudes lingüísticas del público infantil hacia las variedades dialectales empleadas en la película *El emperador y sus locuras*

En la sección número ocho, dedicada a la película *El emperador y sus locuras*, los participantes tendrán que responder a preguntas sobre un fragmento de la película doblada al español de España. El objetivo de estas preguntas es conocer si usar una variedad dialectal que no corresponde al origen de los personajes influye en la percepción que tienen de estos el público infantil y en su actitud ante las variedades habladas en otros países.

Con la primera pregunta queremos averiguar si el público infantil es capaz de ubicar en que país está ambientada la película o si se ven influenciados por la variedad lingüística que emplean los personajes. Estas son las respuestas obtenidas:

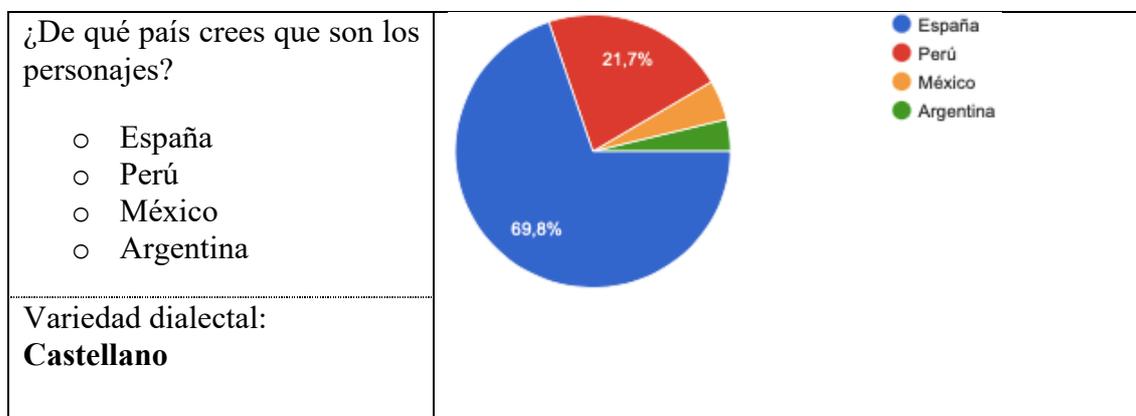


Ilustración 26. *El emperador y sus locuras: extensión geográfica de las variedades*

Como podemos ver un 69,80 % piensa que los personajes son de España; sin embargo, la película está ambientada en Perú.

En la siguiente pregunta le pedimos a los participantes que nos indiquen sus preferencias de doblaje a la hora de ver una película. Los resultados han sido los siguientes:

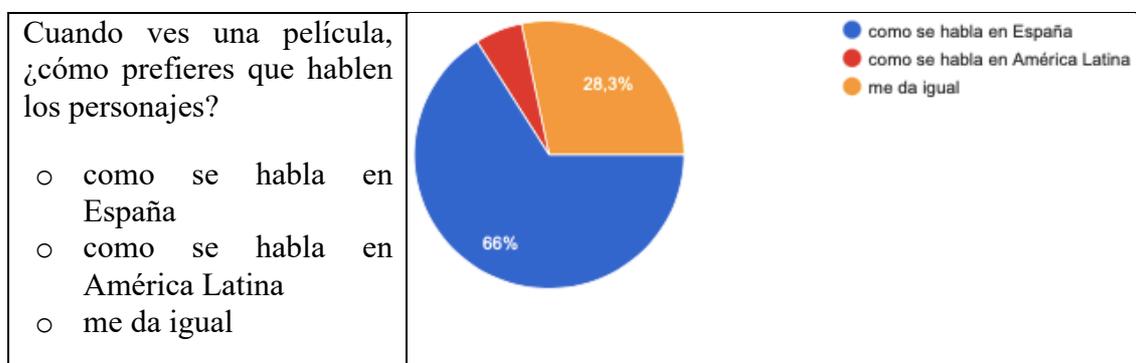


Ilustración 27. *Español de España vs. Español de América*

El porcentaje de público que prefiere ver las películas dobladas al español de España es de un 66,00 %, un porcentaje bastante elevado si consideramos el bajo número de películas de animación ambientadas en nuestro país y a las que, por lo tanto, les corresponderían variedades del español habladas en España.

Con la última pregunta del cuestionario queremos conocer la actitud lingüística que tienen los encuestados hacia otras variedades. “Mucha gente piensa que el español de España es el español «auténtico», el más puro y el más correcto” (Moreno Fernández, 2020, p. 38). Como podemos observar, un 91,40 % considera que en España se habla mejor el español,

un resultado que refleja el desconocimiento de la realidad plurinormativa del español que tiene el público infantil que consume este tipo de producciones audiovisuales.

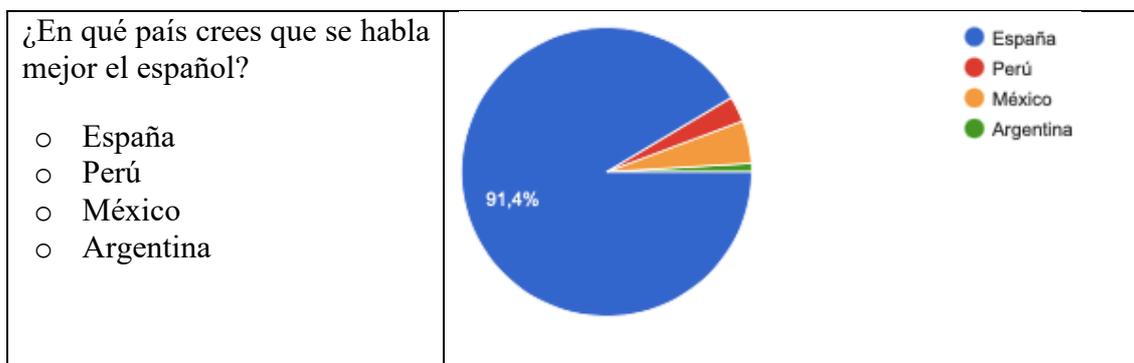


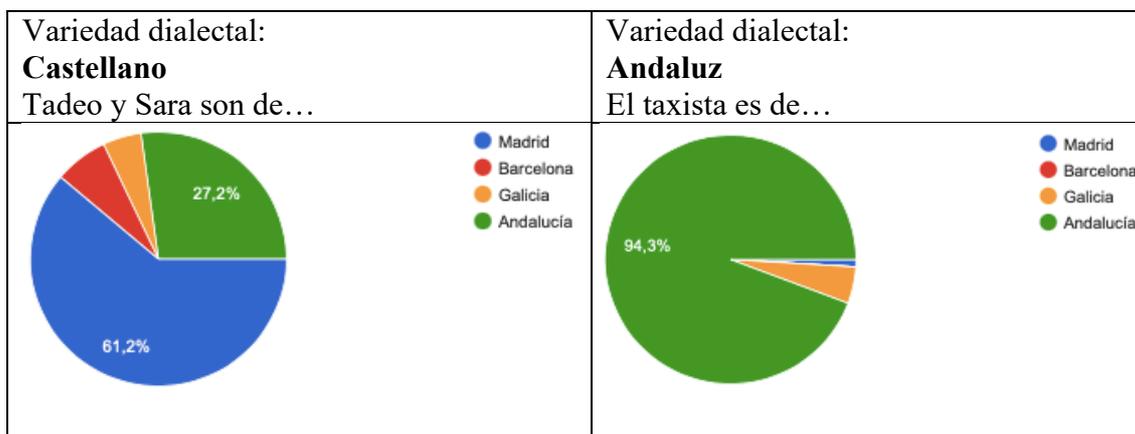
Ilustración 28. ¿Dónde se habla mejor el español?

Respecto al planteamiento de esta pregunta sería necesario comentar que hubiese sido necesario introducir una opción neutra del tipo «en ningún país se habla mejor español que en otro» en las respuestas para saber si tienen interiorizados el concepto de pluricentrismo de la lengua española.

6.7. Conocimiento de la extensión geográfica del español

En este punto se quiere ahondar en el análisis del nivel de conocimiento de los informantes en cuanto a la localización y extensión geográfica de las diferentes variedades del español presentes en este estudio. Para ello retomamos los gráficos de la Ilustración 14. Tadeo Jones: extensión geográfica de las variedades) y de la Ilustración 21. Encanto: extensión geográfica de las variedades)

En la ilustración 14 aparecen las variedades del español de España presentes en los fragmentos de la película *Tadeo Jones 2*:



Los porcentajes muestran un alto conocimiento sobre la extensión geográfica de las variedades dialectales españolas. El porcentaje de acierto en la localización del andaluz es bastante elevado, pero se ha analizado el pequeño porcentaje que ha respondido *Galicia* (6 participantes, un 5,70 %), para comprobar si se sigue confirmando que los andaluces no se sienten completamente identificados con la forma de hablar del personaje. Y estos han sido los resultados:



Gráfico 7. Análisis respuestas 'Galicia' en la variedad andaluza

Más del 80 % de las personas que han respondido *Galicia* son andaluces, por tanto, podemos afirmar que aun siendo la variedad hablada por ellos no pueden reconocerla o no sienten reflejada su forma de hablar en la del personaje.

Nos encontramos unos datos similares si analizamos el porcentaje que ha contestado que los personajes de Tadeo y Sara son de Andalucía. Observamos que un 82,70 % de las personas que han situado la forma de hablar de estos dos personajes en Andalucía son andaluces, lo que nos lleva a concluir que para ellos los rasgos lingüísticos presentes en

el fragmento no son completamente ajenos a su forma de hablar, bien porque estén acostumbrados a escucharlo en la televisión o porque sean de uso común en su entorno.

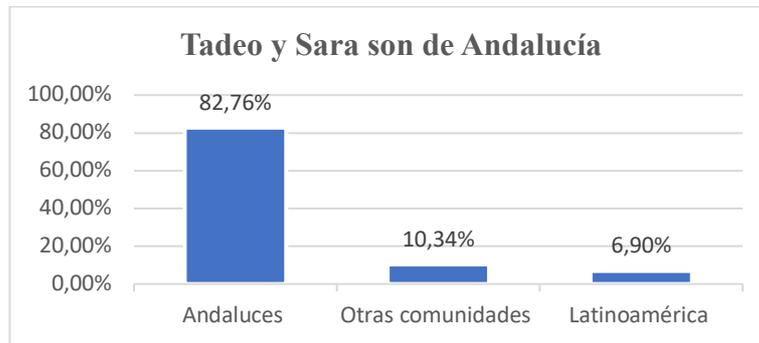
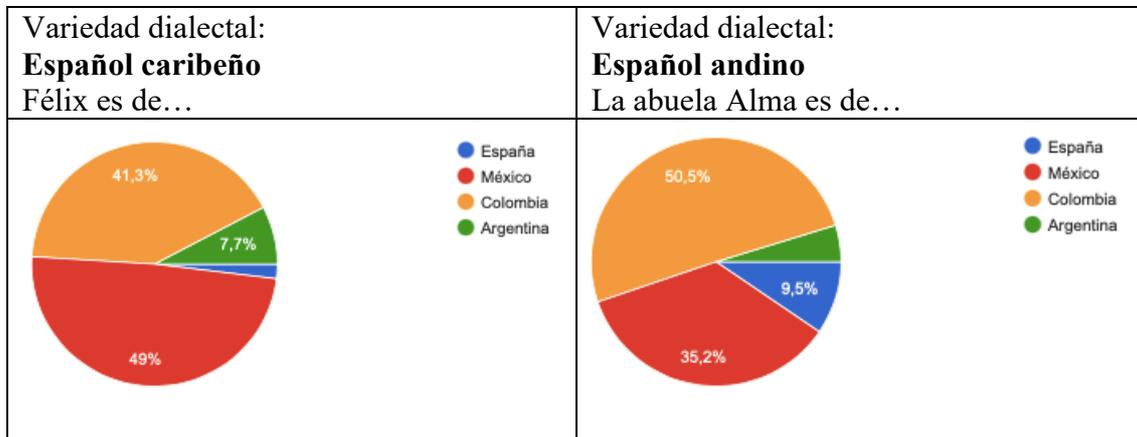


Gráfico 8. Análisis respuestas 'Andalucía' en el castellano

En cuanto a las variedades del español de Latinoamérica los resultados reflejan un nivel de conocimiento de su localización y extensión geográfica mucho menor. Si se observan los gráficos de la ilustración 21 se puede constatar que al público infantil les plantea muchas más dificultades situar geográficamente las variedades del español habladas fuera de España. Como ya hemos mencionado en puntos anteriores, tienden a identificar cualquier variedad del español de Latinoamérica con México.



7. Conclusión

Para concluir este TFG retomaremos las hipótesis de partida y comprobaremos si eran correctas basándonos en los datos obtenidos.

Nuestra primera hipótesis era que el uso de determinados rasgos lingüísticos y variedades del español en el doblaje de las películas de animación pueden conllevar a la creación, interiorización y perpetuación de estereotipos en el público infantil. Si nos basamos en los rasgos lingüísticos presentes en las variedades diatópicas que aparecen en los fragmentos visionados por los participantes en las encuestas y los resultados obtenidos, podemos afirmar que este tipo de doblaje perpetúa los tópicos asociados a una variedad dialectal, especialmente en el caso del andaluz. Tanto en el doblaje de la película *Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas* como en *Hotel Transylvania* se emplea una versión del andaluz cargada de estereotipos lingüísticos para la caracterización de personajes secundarios.

En el caso del personaje del taxista en la película de *Tadeo Jones* esta caracterización lingüística podría entenderse como herramienta de localización geográfica, ya que parte de la trama se desarrolla en Granada, sin embargo, el tratamiento que se ha hecho de la variedad diatópica es tan poco riguroso que no solo incluye rasgos lingüísticos que no se emplean en dicha provincia, sino que incluso hablantes de andaluz, de esa y otras zonas, indican que tienen dificultades para comprenderla. Lo mismo ocurre en la película *Hotel Transylvania*, en la que también se ha usado un andaluz estereotipado para caracterizar a los personajes de Wanda y Winnie cuando la introducción de esta variedad diatópica en el doblaje al español no tiene *a priori* ninguna justificación lingüística, ya que en su versión original estos personajes no están marcados por ninguna variedad dialectal.

Los resultados de las encuestas nos muestran que el público infantil sigue percibiendo a los personajes con habla andaluza como «graciosos», «sin estudios» y «rurales». En los medios de comunicación audiovisual es frecuente que los personajes «graciosos», incultos y que realicen trabajos con un bajo prestigio estén representados por andaluces, “estableciéndose con ello una equiparación entre hablar andaluz, ser gracioso y un cateto ignorante” (Méndez, 2013, pp. 304-305). Retomando las palabras de Lippi-Green (2012), las películas de animación están actuando de vehículo para que el público infantil aprenda a asociar estas características y estilos de vida con los andaluces. En ambas películas los

personajes que hablan esta variedad tienen un papel secundario y desarrollan un trabajo o tienen un rol menos prestigioso dentro de la trama. Como señala León-Castro en su artículo “La presencia del andaluz en los medios de comunicación”, el andaluz se considera la modalidad idónea para los formatos humorísticos y los espacios de entretenimiento, pero no tiene cabida en televisión para transmitir informaciones que requieran cierta formalidad y seriedad (León-Castro, 2016, p. 1593). Habitualmente se reserva el castellano para los personajes principales o con un nivel sociocultural más alto. El empleo de este recurso por parte de guionistas o profesionales de la traducción audiovisual no hace más que extender y fijar tópicos y estereotipos sobre la lengua en la mente del público infantil.

A través de los datos recopilados también podemos constatar que el público infantil considera más prestigiosas las variedades dialectales con menos rasgos diferenciadores. Hemos podido observar que tiene actitudes similares ante variedades conservadoras, como el castellano y el español andino, a las que les asocian niveles educativos más elevados y mayor grado de comprensibilidad que al «andaluz» y al español caribeño, ambas innovadoras.

También podemos afirmar que era acertada nuestra segunda hipótesis de partida: el uso de la variedad del español del país en que se ambienta una determinada película contribuye a que los niños conozcan la extensión y riqueza del español, además de suponer un primer acercamiento a la postura plurinormativa y panhispánica de instituciones como la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española. Una mayor presencia de variación lingüística en este tipo de producto audiovisual puede contribuir positivamente en el fomento del respeto a la diversidad lingüística. Tomando las palabras de Tello Fons: “la elección de la lengua estándar por el traductor llevaría a los lectores a la ignorancia de una forma de hablar que, conocida o no, es una aportación cultural siempre valiosa” (Tello, 2011, p. 106).

Como hemos comprobado en los resultados de la encuesta, al no usarse la variedad dialectal correspondiente en la película *El emperador y sus locuras*, cuya trama se desarrolla en Cuzco, Perú, y le correspondería el español andino serrano, un gran porcentaje del público infantil piensa que los personajes son de España. Además, este tipo de práctica no hace más que alejar al público infantil de la realidad pluricéntrica del

español, ya que el desconocimiento de las variedades dialectales los lleva a percibirlos como algo ajeno y a la concepción de su variedad propia como la más correcta.

Casi un 90 % de los participantes considera que España es donde mejor se habla el español. Puede que, como indica Moreno Fernández, exista “una ley universal que lleva a que cada uno tienda a preferir siempre lo suyo a lo de los demás” (Moreno Fernández, 2001, p. 13), pero el sistema educativo tiene un papel decisivo para cambiar esta convicción. “El conocimiento adquirido en la etapa escolar no tiene, para la inmensa mayoría de los hablantes, muchas otras vías para perfilarse y, en su caso, modificarse, de lo que se aprovechan quienes tienen un interés en mantener o reavivar tópicos infundados. Influyentes son, sin duda, los medios de comunicación, particularmente los audiovisuales” (Narbona y Reyes Cano, 2003, p. 19). Según el anexo I del Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero, por el que se establece el currículo básico de la Educación Primaria, uno de los estándares de aprendizaje evaluables en la asignatura de Lengua Castellana y Literatura es que el alumno conoce y valora la variedad lingüística de España y el español de América. Cómo alcanzar estos estándares es el desafío de los docentes, ya que muchos carecen de formación específica sobre variedades dialectales, aspecto que consideramos que podría ser interesante investigar para completar el presente trabajo.

A modo de conclusión queremos enfatizar en la relevancia de la función del profesional de la traducción audiovisual. A lo largo de este trabajo hemos podido constatar la trascendencia del tratamiento de las variedades lingüísticas en los productos audiovisuales para no contribuir a la creación y perpetuación de prejuicios y estereotipos lingüísticos sobre una variedad dialectal. Para evitar caer en “estereotipos reductores (como, por ejemplo, el habla andaluza como «inculta»)” (Carbonell, 1999, p.88), todo traductor audiovisual debería plantearse una serie de cuestiones: en primer lugar, decidir la importancia de los rasgos dialectales en la traducción y su efecto, en segundo lugar, determinar la función que tiene el dialecto, y si, finalmente, se decide utilizar el dialecto, se debe hacer de forma precisa y coherente (Hervey, S. y Higgins, I., 2002, p. 166-167).

Para finalizar, se relacionan otros aspectos interesantes que podrían completar la presente investigación:

- Realización de la misma encuesta solo con audios como grupo de control, con el fin de comparar los resultados y descartar la influencia de factores extralingüísticos.
- Ampliación del alcance de la encuesta a hablantes de otras variedades del español. Ha sido difícil acceder a hablantes de variedades como el canario y sería interesante comparar las actitudes lingüísticas de estos hacia las variedades de Latinoamérica con las que comparten rasgos característicos. Y, del mismo modo, a hablantes de América y conocer sus actitudes frente a las variedades de España.
- Ampliación del corpus con fragmentos en el que aparezcan otras variedades como la mexicana y la austral con las que el público infantil tiene más contacto a través de otros productos audiovisuales presentes en YouTube y otras plataformas digitales.

8. Bibliografía

Berrocal Welsh, C. (2019). *Problemas traductológicos e implicaciones sociolingüísticas de las hablas andaluzas*. [Trabajo Fin de Grado, Universidad de Granada]. <http://hdl.handle.net/10481/59850>

Briz Gómez, A. (2002). *El español coloquial en la clase de E/LE : un recorrido a través de los textos*. Sociedad General Española de Librería.

Carbonell, O. (1999). *Traducción y cultura: De la ideología al texto*. Colegio de España.

Carbonero Cano, P. (2003). *Estudios de Sociolingüística andaluza*. Universidad de Sevilla.

Cestero, A. & Paredes, F. (2018). Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. *Boletín de Filología*, 53(2), 11-43. https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-93032018000200011&lng=en&nrm=iso&tlng=en

CVC=Centro Virtual Cervantes. (1997-2022). Catálogo de voces hispánicas, Perú, Cuzco. https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/peru/cuzco.htm

Díaz-Bravo, R. (2021). Metodologías docentes en la enseñanza-aprendizaje de variedades del español: un ejemplo práctico de investigación-acción. En A.B. Barragán Martín, M.^aM. Molero Jurado, Á. Martos Martínez, M.^aM. Simón Márquez, J.L. Gázquez Linares y M.^aC. Pérez-Fuentes (Eds.), *Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades: Nuevos Enfoques en la Metodología Docente*, vol. III, cap. 92 (pp. 1025-1038). Dykinson.

Díaz-Bravo, R., Acid Carrillo, S., y Fernández-Luna, J.M. (2020). Lengua y tecnología: una plataforma colaborativa para la enseñanza-aprendizaje de variedades del español. En I. Aznar Díaz, M.^aP. Cáceres Reche, J.M.^a Romero Rodríguez, J.A. Marín Marín (Eds.), *Investigación e Innovación Educativa: Tendencias y Retos* (pp. 771-783). Dykinson.

Díaz Campos, M. y Newall, G. (2014) . *Introducción a la sociolingüística hispánica / Manuel Díaz Campos; con ejercicios y actividades de Gregory Newall*. Wiley Blackwell.

Eha= El español hablado en Andalucía. (s.f.). La pronunciación andaluza. ¿Qué es el andaluz?

http://grupo.us.es/ehandalucia/que_es_el_andaluz/03_la_pronunciacion_andaluz_a_ext.html. Consultado el: 16.05.2022

Fajardo Roldán. (2014). *Una propuesta coeducativa a través del cine y la literatura infantil*.

https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/36345/FajardoRoldan_TFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Fontanella de Weinberg, M. B. (1992). Variedades conservadoras e innovadoras del español en América durante el periodo colonial. *Revista de Filología Española*, 72(3/4), 361–378. <https://doi.org/10.3989/rfe.1992.v72.i3/4.573>

Fuentes Luque, A. (2019). An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America, *Bulletin of Spanish Studies*, 96:5, 815-834. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>

- García Luque, F. (2020). La variación dialectal en el doblaje al español de la saga Hotel Transylvania. *Sendebär* 31, 33-50. <https://doi.org/10.30827/sendebär.v31i0.11838>
- Gómez Pérez, M. C. (2018). *Tratamiento de la «polifonía» en el doblaje: la presencia de lenguas extranjeras y sus acentos*. Universidad Complutense de Madrid. <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/121187/6/dmortesTFM0620memoria.pdf>
- [Hervey, S. y Higgins, I. \(2002\). *Thinking French Translations: A course in translation method: French to English*. Routledge.](#)
- Instituto Cervantes. (2021). *El español: una lengua viva*. https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2021.pdf
- Jódar González, A. F y López Molina, M.J. (2021). *La representación del habla almeriense en la serie de televisión Mar de plástico y las actitudes lingüísticas de los espectadores*. [Trabajo Fin de Grado, Universidad de Granada]. <http://hdl.handle.net/10481/69392>
- León-Castro Gómez, M. (2016), “La presencia del andaluz en los medios de comunicación”. En R. Mancinas-Chávez (coord.), *Actas del I Congreso Internacional Comunicación y Pensamiento*. Ediciones Egregius. <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/51553/Pages%20from%20978-84-945243-2-51-16.pdf?sequence=1>
- Lippi-Green, R. (2012). *English with an Accent: Language, ideology and discrimination in the United States*. Routledge.
- López Morales, H. (2006). *La globalización del léxico hispánico*. Espasa Calpe.
- Méndez García de Paredes, E. (2013). La enseñanza de la lengua en Andalucía y el andaluz de los medios de comunicación. En A. Narbona Jiménez (dir.), *Conciencia y valoración del habla andaluza* (pp. 257-329). Universidad

Internacional de Andalucía.
https://dspace.unia.es/bitstream/handle/10334/3976/2013_habla_andaluza.pdf

Montilla Martos, A. (2001). El español «neutro» de los doblajes: intenciones y realidades. Carabela, 50. *Modelos de uso de la Lengua Española* (pp. 191-194).
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/50/50_191.pdf

Montoro del Arco, E. (2012). ¿Son los hablantes andaluces más expresivos? La variación pragmática en el uso de los operadores focales de exclusión en Granada y Valencia. En E. Waluch de la Torre y J.A. Moya Corral (Coords.), *Español hablado. Estudios sobre el corpus* (pp. 77-93). Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos.
https://www.ugr.es/~montoro/pdfs/Montoro_2012_espanol_hablado.pdf

Moreno Fernández, F. (2001). Prototipos y prestigio en los modelos de español. Carabela 50. *Modelos de uso de la Lengua Española* (pp. 5-20).
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/50/50_005.pdf

Moreno Fernández, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Arco libros.

Moreno Fernández, F. (2020). *Variedades de la Lengua Española*. Routledge.
<https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9780429426988/variedades-de-la-lengua-esp%C3%B1ola-francisco-moreno-fern%C3%A1ndez>

Mortes López, D. (2020). *Influencias de la diversidad en los doblajes Disney*.
<http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/121187/6/dmortesTFM0620memoria.pdf>

Moya Corral, J.A. (2013). Rasgos y valoraciones en el oriente de Andalucía. En A. Narbona Jiménez (dir.), *Conciencia y valoración del habla andaluza* (pp. 227-256). Universidad Internacional de Andalucía.
https://dspace.unia.es/bitstream/handle/10334/3976/2013_habla_andaluza.pdf

Muñoz-Basols, J. (Dir.) (2017–). *Portal de lingüística hispánica / Hispanic Linguistics*.
<http://hispaniclinguistics.com>

- Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I. y Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Capítulo 7: “Variación: diversidad lingüística y dialectal en el mundo hispanohablante”. Routledge.
- Narbona Jiménez, A. (2013). Conciencia, (des)prestigio e identidad lingüística en Andalucía. En A. Narbona Jiménez (dir.), *Conciencia y valoración del habla andaluza* (pp. 129-162). Universidad Internacional de Andalucía. https://dspace.unia.es/bitstream/handle/10334/3976/2013_habla_andaluza.pdf
- Narbona Jiménez, A. y Reyes Cano, R. (2003). Sobre la conciencia lingüística de los andaluces: discurso leído en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras el día 23 de marzo de 2003 en la recepción pública del Excelentísimo Señor don Antonio Narbona Jiménez y contestación del Excelentísimo Seños Don Rogelio Reyes Cano. Real Academia Sevillana de las Buenas Letras. <https://www.centrodeestudiosandaluces.es/datos/publicaciones/DLCA.pdf>
- Narbona Jiménez, A., Cano Aguilar, R., y Morillo Velarde Pérez, R. (2011). *El español hablado en Andalucía*. Universidad de Sevilla.
- Pons Rodríguez, L. (2018). Seseo, ceceo, la letra Z y Andalucía en la lengua española. YouTube. <https://youtu.be/7b-03BEhKhk>
- Ramos Pinto, S. (2018). Films, dialects and subtitles: an analytical framework for the study of non-standard varieties in subtitling, *The Translator*, 24:1, 17-34. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>
- Real Academia Española. (s.f). Tío. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 2 de junio de 2022, de <https://dle.rae.es/t%C3%ADo>.
- Tello Fons, I. (2011). *La traducción del dialecto: Análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español*. Universitat Jaume I. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/90249/itello.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

8.1. Recursos digitales:

Google Trends <https://trends.google.com/trends/?geo=Spain>

The Ohio State University. (2022). Voices of the Hispanic World.
<https://dialectos.osu.edu/advanced-search>

VARILEX = Hiroto Ueda (dir.), Proyecto variación léxica del español del mundo.
Universidad de Tokio. <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>

9. Anexos

9.1. Encuesta realizada

La encuesta realizada consta de las preguntas que se detallan a continuación y se encuentra disponible en el siguiente enlace: <https://forms.gle/xttXwFKqroaP1FcE8>.

Preguntas de la encuesta

Sección 1 de 9: Variedades español en las películas de animación

Esta encuesta forma parte de un trabajo de fin de grado del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. En él se investiga la presencia de variedades del español en el doblaje de películas de animación y la percepción del público infantil.

Su participación en esta encuesta es totalmente voluntaria y anónima. Si decide participar, sus datos se analizarán anónimamente con fines investigadores. Por lo tanto, al realizar esta encuesta está dando su consentimiento a que los datos se utilicen con estos fines.

El Comité de Ética en Investigación de la Universidad de Granada ha emitido un informe favorable con relación a esta investigación, quedando registrada con el número 2764/CEIH/2022.

Si desea participar, por favor, siga las siguientes instrucciones:

- La encuesta se realizará en línea mediante un formulario de Google y para ello necesitará disponer de algún dispositivo electrónico como móvil, tableta u ordenador con el que reproducir el sonido de los fragmentos de películas que aparecen en la encuesta.
- Se recomienda que se lleve a cabo en un lugar silencioso y que el padre, la madre o algún adulto responsable acompañe al niño o niña durante su realización.
- Tendrá una duración de en torno a unos 15 minutos.

Si tiene cualquier pregunta sobre el cuestionario, el proyecto o su participación en el mismo, puede ponerse en contacto con Ángeles Segovia Sánchez a través del siguiente correo: angelessegovia@correo.ugr.es.

Muchas gracias por su participación.

Sección 2 de 9: ¡Hola!

En este cuestionario no hay respuestas correctas ni incorrectas:

¡Todas las respuestas son igual de válidas!

Lo importante es que respondas con sinceridad lo que realmente pienses.

¿Cuántos años tienes?

Texto de respuesta corta

¿De dónde eres?

Texto de respuesta corta

¿Eres niño o niña?

- Niño
- Niña

Sección 3 de 9: Tadeo Jones y Sara, *Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas*

En esta sección verás un fragmento de la película *Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas* y después deberás responder a unas preguntas. Al responder elige la opción que más se adapte a tu opinión.

Escucha la forma de hablar de Tadeo Jones y su amiga Sara y después responde a las preguntas

Enlace vídeo: <https://youtu.be/H3wnorjFTdM>

La forma de hablar de Tadeo y Sara te parece...

- urbana (de una ciudad)
- rural (de un pueblo)

La forma de hablar de Tadeo y Sara te parece...

- aburrida
- graciosa
- normal

La forma de hablar de Tadeo y Sara ...

- no se entiende bien
- es fácil de entender

Estos personajes son...

- buenos
- malos

Estos personajes...

- tienen estudios
- no han estudiado nada

Tadeo y Sara son de...

- Madrid
- Barcelona
- Galicia
- Andalucía

La ciudad o el pueblo de Tadeo y Sara te parece...

- rico
- pobre

Sección 4 de 9: Taxista, «Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas»

En esta sección verás un fragmento de la película *Tadeo Jones 2: el secreto del rey Midas* y después deberás responder a unas preguntas. Al responder elige la opción que más se adapte a tu opinión.

Escucha cómo habla el señor taxista y después responde a las preguntas

Enlace vídeo: <https://youtu.be/8hLcXNIqFAo>

La forma de hablar del taxista te parece...

- rural (de un pueblo)
- urbana (de una ciudad)

La forma de hablar del taxista te parece...

- graciosa
- aburrida
- normal

La forma de hablar del taxista...

- no se entiende bien
- es fácil de entender

Este personaje es...

- bueno
- malo

Este personaje...

- tiene estudios
- no ha estudiado

El taxista es de...

- Madrid
- Barcelona
- Galicia
- Andalucía

La ciudad o el pueblo del Taxista te parece...

- pobre
- rico

Sección 5 de 9: Félix de *Encanto*

En esta sección verás un fragmento de la película *Encanto* y después deberás responder a unas preguntas. Al responder elige la opción que más se adapte a tu opinión.

Escucha la forma de hablar de Félix, papá de Camilo y Antonio en *Encanto*, y responde a las preguntas

Enlace vídeo: : <https://youtu.be/T2F7P84HRG0>

La forma de hablar de Félix te parece...

- rural (de un pueblo)
- urbana (de una ciudad)

La forma de hablar de Félix te parece...

- aburrida
- graciosa
- normal

La forma de hablar de Félix...

- no se entiende bien
- es fácil de entender

Este personaje es...

- bueno
- malo

Este personaje...

- tiene estudios
- no ha estudiado

Félix es de...

- España
- México
- Colombia
- Argentina

El país de Félix te parece...

- pobre
- rico

Sección 6 de 9: Abuela Alma de *Encanto*

En esta sección verás un fragmento de la película *Encanto* y después deberás responder a unas preguntas. Al responder elige la opción que más se adapte a tu opinión.

Escucha la forma de hablar de Alma, la abuela de Mirabel en *Encanto*, y después responde a las preguntas

Enlace vídeo: : <https://youtu.be/N0NYsM17KJI>

La forma de hablar de la abuela Alma te parece...

- rural (de un pueblo)
- urbana (de una ciudad)

La forma de hablar de la abuela Alma te parece...

- aburrida
- graciosa
- normal

La forma de hablar de la abuela Alma ...

- no se entiende bien
- es fácil de entender

Este personaje es...

- bueno
- malo

Este personaje...

- tiene estudios
- no ha estudiado

La abuela Alma es de...

- España
- México
- Colombia
- Argentina

El país de la abuela Alma te parece...

- pobre
- rico

Sección 7 de 9: *Hotel Transylvania*: español de España vs. Latinoamérica.

En esta sección verás un fragmento de la película *Hotel Transylvania* y después deberás responder a unas preguntas. Al responder elige la opción que más se adapte a tu opinión.

Escucha como habla la familia de lobos de *Hotel Transylvania* en este vídeo y responde a las preguntas

Enlace vídeo (doblaje en español de Latinoamérica) : <https://youtu.be/6QWZKZi1k-g>

La forma de hablar ...

- no se entiende bien
- es fácil de entender

Los personajes son...

- buenos
- malos

Estos personajes...

- tienen estudios
- no han estudiado

Escucha como habla la familia de lobos de *Hotel Transylvania* en este vídeo y responde a las preguntas

Enlace vídeo (doblaje en español de España) : <https://youtu.be/9oxnYLH-sWk>

La forma de hablar ...

- no se entiende bien

- es fácil de entender

Los personajes son...

- buenos
- malos

Estos personajes...

- tienen estudios
- no han estudiado

Sección 8 de 9: *El emperador y sus locuras*

En esta sección verás un fragmento de la película *El emperador y sus locuras* y después deberás responder a unas preguntas. Al responder elige la opción que más se adapte a tu opinión.

Escucha la forma de hablar de ellos personajes de esta película y después responde a las preguntas

Enlace vídeo: <https://youtu.be/YjsdQy4rI5E>

¿De qué país crees que son los personajes?

- España
- Perú
- México
- Argentina

Cuando ves una película, ¿cómo prefieres que hablen los personajes?

- como se habla en España
- como se habla en América Latina
- me da igual

¿En qué país crees que se habla mejor el español?

- España
- Perú
- México
- Argentina

Sección 9 de 9: Hoja de información al participante

TÍTULO DEL ESTUDIO: El doblaje al español en las películas de animación y su percepción por el público infantil

INVESTIGADORA: Ángeles Segovia Sánchez

SUPERVISORA: Rocío Díaz Bravo

CENTRO: Facultad de Traducción e Interpretación. UNIVERSIDAD DE GRANADA

Información sobre el estudio

Los objetivos de este TFG (Trabajo Fin de Grado) son los siguientes:

- estudiar la evolución en el doblaje de películas de animación con respecto a la introducción de nuevas variedades del español;
- analizar la percepción que tiene el público infantil de las variedades del español empleadas en las películas de animación y comprobar si se corresponden con los estereotipos generales;
- concienciar de que el uso de las variedades dialectales del español correspondiente al país en que se desarrolle la película contribuye a que el público infantil conozca la extensión geográfica y riqueza lingüística del español.

Participación voluntaria

Debe saber que su participación en este estudio es voluntaria: puede decidir NO participar en el estudio o abandonarlo en cualquier momento y por cualquier motivo.

Descripción de la participación

Debe saber que su participación consistirá en responder a unas preguntas relacionadas con la forma de hablar de una serie de personajes de películas de animación. La encuesta se realizará en línea mediante un formulario de Google y para ello necesitará disponer de algún dispositivo electrónico como móvil, tableta u ordenador. Se recomienda que se lleve a cabo en un lugar silencioso y que el padre, la madre o algún adulto responsable acompañe al niño o niña durante su realización. Tendrá una duración de en torno a unos 15-20 minutos. Las respuestas serán analizadas posteriormente de manera anónima por lo que se garantiza la confidencialidad de los participantes.

Beneficios y riesgos de su participación en el estudio

Esperamos que este estudio pueda servir como orientación en la elección de películas de animación que forman parte de algunos programas docentes en celebraciones como el día del cine en los colegios. Y que de esta forma se llegue también a los padres y madres del alumnado para que sean conscientes de la importancia de su participación en la no perpetuación de estereotipos relacionados con la lengua.

Esta investigación no conlleva ningún riesgo.

9.2. Informe del Comité de Ética



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Vicerrectorado de Investigación y Transferencia

COMITE DE ETICA EN INVESTIGACION DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

La Comisión de Ética en Investigación de la Universidad de Granada, visto el informe preceptivo emitido por la Presidenta del Comité en Investigación Humana, tras la valoración colegiada del Comité en sesión plenaria, en el que se hace constar que la investigación propuesta respeta los principios establecidos en la legislación internacional y nacional en el ámbito de la biomedicina, la biotecnología y la bioética, así como los derechos derivados de la protección de datos de carácter personal,

Emite un Informe Favorable en relación a la investigación titulada: 'EL DOBLAJE AL ESPAÑOL EN LAS PELÍCULAS DE ANIMACIÓN Y SU PERCEPCIÓN POR EL PÚBLICO INFANTIL' que dirige D./Dña. ÁNGELES SEGOVIA SÁNCHEZ, con NIF 75.955.753-R, quedando registrada con el nº: 2764/CEIH/2022.

Granada, a 18 de Abril de 2022.

HERRERA
VIEDMA
ENRIQUE -
264784895

Firmado digitalmente
por HERRERA VIEDMA
ENRIQUE - 264784895
Fecha: 2022.04.19
10:07:47 +02'00'

EL PRESIDENTE
Fdo: Enrique Herrera Viedma

EL SECRETARIO
Fdo: Francisco Javier O'Valle Ravassa